ПИТЕР ШЕФФЕР

**ВПОТЬМАХ**

*«Мрачный» фарс*

(перевод Александра Сафронова)

*В память о смешливом*

*Джерри Вайнштейне*

*И Джону Декстеру,*

*который очень помогал*

*смешить*

**Действующие лица**:

**Бриндсли Миллер** – молодой, лет двадцати пяти, скульптор; умен и миловиден, но в себе не уверен.

**Кэрол Мелкетт** – невеста Бриндсли. Юная девица, очень хороша собой, очень избалована и очень глупа; изъясняется на кошмарном жаргоне.

**Мисс Фернивал** – пожилая дама, чопорная и рафинированная. Одета в блузку и «пристойную» мешковатую юбку, волосы ее, как и голос, собраны в пучок; вековуха из среднего класса, она сдержанна в жестикуляции, но лишь до тех пор, пока алкоголь ее не раскрепостит.

**Полковник Мелкетт** – отец Кэрол, весь из себя командир. Говорит отрывисто, лающим голосом; подвержен внезапным приступам покоя, что являет собой тревожные симптомы укоренившейся психической нестабильности. Подозревает все и вся, причиной чему не одна темнота.

**Гарольд Горринг** – сосед Бриндсли, холостяк, владелец антикварной лавки, выходец из Северной Англии. В дружбе, которую рано или поздно потребует оплатить, собственник, выдвигающий массу условий. Искусен в эмоциональном шантаже и впадает в истерику, если им пренебрегают или (что неизбежно) его отвергают. Чуть старше Бриндсли.

**Шуппанциг** – немецкий эмигрант, круглолицый, развитой, подвижный. Абсолютно счастливый человек, он в восторге от того, что очутился в Англии, хоть и в роли монтера Лондонской электрической компании.

**Клеа** – бывшая пассия Бриндсли. Лет двадцати пяти, яркая, эмоциональная, смышленая шалунья. Темноту воспринимает как неодолимый искус создать драматическую ситуацию.

**Георг Бамбергер** – престарелый богач-коллекционер, что по нему сразу видно. Тоже немец.

Действие происходит в квартире Бриндсли – Южный Кенсингтон, Лондон.

Середина шестидесятых годов прошлого века; субботний вечер, половина десятого.

*Жилище Бриндсли на первом этаже большого дома, поделенного на квартиры. Через площадку квартира Гарольда Горринга; мисс Фернивал обитает этажом выше.*

*Слева видна дверь в квартиру Гарольда, перед которой аккуратный коврик. В центре комнаты штора, скрывающая мастерскую Бриндсли; временами за ней мелькает краешек скульптуры в металле. Справа крутая лестница к спальне. В левой части сцены люк в подвал.*

*В результате нашему взору предстанет комната, где много цвета, воздуха и нового слова в искусстве. Здесь полно вещей: абстрактные подвижные конструкции, манекены, причудливые безделушки – счастливые атрибуты свободной художественной натуры. Заметно, что с помощью мебели, одолженной у Гарольда, кавардак пытались привести в относительный порядок. Мы увидим три изящных ампирных кресла, украшенных резными золочеными листьями, и под стать им кушетку; на столике времен Королевы Анны великолепную опаловую лампу под шелковым абажуром; синюю фаянсовую чашу, прекрасную вазу с цветами и статуэтку Будды превосходного фарфора.*

*В число собственных пожитков Бриндсли входят дешевый квадратный столик под напитки и столь же дешевый круглый столик, задрапированный тканью и украшенный синей фаянсовой чашей, скамеечка, облагороженная Буддой, проигрыватель и творения хозяина. Видимо, большинство его произведений ожидают осмотра в мастерской, но одна скульптура расположилась в комнате. На подставке высится причудливое железное сооружение: два длинных разъемных клыка, увешанных металлическими пластинами; если их задеть, они громко звякают. На стенах картины, часть которых, видимо, принадлежит кисти Клеа: никакой образности, но лишь цветастые геометрические фигуры, красочные брызги, пятна и кляксы, загогулины, узоры и кренделя, свидетельствующие, что автора больше интересует живописный процесс, нежели его результат*.

*Кромешная тьма.*

*NB. В редких случаях, когда вспыхивает спичка или зажигается фонарик, сценический свет чуть меркнет. Когда спичка и фонарик гаснут, освещение тотчас ярче.*

*Мы слышим голоса Бриндсли и Кэрол. Должно сложиться впечатление, что они абсолютно уверенно перемещаются в освещенной комнате. Слышен скрежет передвигаемой мебели. По полу грохнул стул.*

**Бриндсли** *(устало)*: Фу! Ну как, по-твоему?

*Пауза*

**Кэрол** *(щебечет)*: Сказочно! Я ж говорила! Вот бы так всегда. Лампа смотрится божественно! И кресла нужного цвета. Ведь я говорила: зелененькое будет хорошо.

**Бриндсли**: Вдруг Гарольд вернется?

**Кэрол**: Он приедет лишь завтра утром.

*Слышно, как Бриндсли нервно расхаживает*

**Бриндсли**: Знаю. Но вдруг сегодня объявится? Он же чокнутый на своей старине. Представляешь, что будет, если он войдет к себе и увидит, что его обокрали.

**Кэрол**: Не бухти. Вовсе мы ничего не украли. Всего-то… *(медленно)*… кресла, диванчик, столик, лампа, чаша и ваза с цветами. Делов-то.

**Бриндсли**: И Будда. Ему цены нет.

**Кэрол**: Не дергайся, милый.

**Бриндсли**: Ты не знаешь Гарольда. Он дыхнуть не позволяет на свою старину.

**Кэрол**: Мы все вернем, как только мистер Бамбергер уйдет. Не зуди.

**Бриндсли**: Зря мы это сделали, честно. То есть, дело даже не в Гарольде.

**Кэрол**: Да что такого, господи боже мой! Комната смотрится классно. Ты взгляни!

*Короткая пауза*

**Бриндсли**: Лапушка, Георг Бамбергер – мультимиллионер. Он всю жизнь прожил в шикарной обстановке. Парой стыренных вещиц его не удивишь. Он хочет взглянуть на работы неизвестного скульптора. По мне, пусть бы увидел все как есть: бедный художник. Может, он бы растрогался.

**Кэрол**: Возможно. Но бедный художник папу не впечатлит. Он тоже придет, забыл?

**Бриндсли**: Забудешь тут! Не понимаю, зачем было звать твоего папашу именно сегодня!

**Кэрол**: Не начинай.

**Бриндсли**: Только его не хватало. Если ему нужно убедиться, что я гожусь тебе в мужья, и для этого увидеть, как знаменитый коллекционер покупает мою работу, то он не достоин такого зятя!

**Кэрол**: Просто он хочет удостовериться, что ты сможешь заработать на кусок хлеба.

**Бриндсли**: А если Бамбергеру не понравятся мои скульптуры?

**Кэрол**: Понравятся. Кончай психовать.

**Бриндсли**: Не могу… Налей выпить.

*Кэрол наливает – слышны ее шаги, потом звяканье стакана и шипенье сифона с содовой*

(*мрачно*) У меня дурное предчувствие. Ни черта не выйдет, все накроется медным тазом.

**Кэрол**: Беда в том, что ты, как говорит папа, «Н.П.» - Непоколебимый Пораженец.

**Бриндсли**: Чем больше слышу о твоем папаше, тем он противнее. Меня вообще тошнит от военных… Уж он-то наверняка меня возненавидит…

**Кэрол**: Милый, не прогибайся перед ним, вот и все. Он звереет, лишь когда чувствует, что его боятся.

**Бриндсли**: Я и боюсь.

**Кэрол**: Ты ж его не видел.

**Бриндсли**: Не важно. Я патологический трус. Он это учует.

**Кэрол**: Не смеши. *(передает стакан)* Держи.

**Бриндсли**: Спасибо.

**Кэрол**: Что он тебе сделает?

**Бриндсли**: Во-первых, может отказать в нашей женитьбе.

Кэрол: Ах ты, мой лапусик!

*Слышно, как они обнимаются*

**Бриндсли**: Зеленое тебе идет. Под стать волосам.

**Кэрол**: Поправь галстук. Смотришься вахлаком.

**Бриндсли**: А ты – шикарно.

**Кэрол**: Правда?

**Бриндсли**: Ей-богу. Нынче ты ослепительно хороша.

**Кэрол**: Скажи, у тебя много было до меня?

**Бриндсли**: Тыщи.

**Кэрол**: Я серьезно.

**Бриндсли**: Если серьезно, никого.

**Кэрол**: А девушка на фото?

**Бриндсли**: Это длилось месяца три.

**Кэрол**: Когда?

**Бриндсли**: Пару лет назад.

**Кэрол**: Как ее звали?

**Бриндсли**: Клеа.

**Кэрол**: Кто такая?

**Бриндсли**: Художница. Шибко искренняя. Шибко умная. И нежная, как бритва.

**Кэрол**: Когда последний раз вы встречались?

**Бриндсли**: *(уклончиво)* Сказал же… года два назад.

**Кэрол**: Тогда почему до сих пор ее фото стоит на комоде?

**Бриндсли**: Ну стоит себе и стоит. Поцелуй меня…

*Пауза*

Ты бесподобно целуешься.

**Кэрол**: *(мурлычет)* Скажи-ка… кто лучше – я или она?

**Бриндсли**: То есть?

**Кэрол**: В постельке.

**Бриндсли**: Слушай, сейчас гости нагрянут. Поставь пластинку. Что-нибудь для твоего папаши. Что он любит?

**Кэрол**: *(подходит к проигрывателю)* Только военные марши.

**Бриндсли**: Нетрудно догадаться. Кажется, у меня что-то есть! Глянь на полке последнюю пластинку. В оранжевом конверте. Называется «На бойню под марши Сузы[[1]](#footnote-2)» или что-то в этом роде.

**Кэрол**: Эта?

**Бриндсли**: Она самая.

**Кэрол**: «Оркестр Колдстримских Гвардейцев».

**Бриндсли**: Идеально. Ставь.

**Кэрол**: Как он включается?

**Бриндсли**: Крайняя кнопка слева. Да, она… Не забудь вставить вилку в розетку. Теперь помолимся! *(истово)* Господи, пусть все пройдет хорошо! Пусть мистеру Бамбергеру понравятся мои скульптуры и он что-нибудь купит! Пусть я понравлюсь жуткому папаше Кэрол! Пусть мой сосед Гарольд Горринг никогда не узнает, что мы втихаря свистнули его мебель! Аминь.

*Грянул марш Сузы, но звук тотчас поплыл, как бывает при отключении тока. Тишина.*

*Яркий свет заливает сцену. Так идет все действие (кроме тех моментов, когда загорается спичка или фонарик), но актеры играют полную темноту.*

*Кэрол замирает возле кушетки, Бриндсли у столика с напитками. Одеяние девушки являет собой шелковое знамя шика, обернутое вокруг ее поджарого тела. Молодой человек столь же хорош: худощав, подтянут, сексуален. По мере развития злосчастного вечера он утратит хлыщеватый облик, превратившись во взмокшего растрепу, равно как его комната, безжалостно лишенная изящной обстановки, обретет свой обычный, почти трущобный вид. Весь вечер жилище и его хозяин шагают к распаду.*

Блин! Пробки перегорели! *(ощупью бредет к стене, будто разгребая тьму. Безуспешно щелкает выключателем)* Наверное, из-за проигрывателя. Надо заменить.

**Кэрол**: А где счетчик?

**Бриндсли**: В прихожей.

**Кэрол**: Есть свечка?

**Бриндсли**: Вряд ли.

**Кэрол**: *(сварливо)* Ну а где спички?

**Бриндсли**: Кажется, на столике с напитками. *(шарит меж бутылок)* Нету… Глянь на сволочном проигрывателе.

*Оба шарят в поисках спичек*

**Кэрол**: Тут ничего.

**Бриндсли**: Черт, черт, черт, черт, черт, черт!

*Звонит телефон*

Невероятно! *(ощупью бредет на звонок. Едва не натыкается на стол в центре сцены, но вовремя о нем вспоминает и замирает, довольно улыбаясь)* Уже иду! Иду! *(спотыкается о подставку скульптуры и падает ничком, зацепив телефон; встает на четвереньки, за шнур подтягивает к себе трубку)* Алло?.. *(с внезапным испугом)* Алло!.. Нет-нет, все хорошо!.. Ты?.. *(прикрыв трубку, беспечно к Кэрол)* Лапушка, посмотри в спальне, хорошо?

**Кэрол**: Тут еще не досмотрела.

**Бриндсли**: Только что вспомнил – пробки в спальне. В комоде, на котором стоит фотография. Принеси, ладно?

**Кэрол**: Откуда? Я их там не видела.

**Бриндсли**: *(рявкает)* Не спорь! Иди глянь!

**Кэрол**: Ладно. Не бесись. *(держась за перила, ощупью поднимается по лестнице – голова опущена, обтянутая шелком попка отклячена)*

**Бриндсли**: *(сдерживаясь)* Извини. Я точно помню – они там. Ты просто не видела.

**Кэрол**: А как же спички?

**Бриндсли**: Да чего там, ввернем в темноте. Поспеши, милая.

**Кэрол**: *(карабкается)* Вот же кошмар-то…

**Бриндсли**: *(прислушивается к ее шагам, затем говорит в трубку)* Алло?.. Вот это да! Как ты? Славно… Чудесно… Здорово… Великолепно… Что перестать?

*На площадке Кэрол по привычке сдергивает юбку и входит в спальню*

*(прикрыв трубку)* Кэрол?.. Дорогая?.. *(убедившись, что подруга ушла, торопливо шепчет в телефон)* Клеа? Откуда ты? Я думал, ты в Финляндии… Всего-то полтора месяца как уехала… Откуда звонишь? Из аэропорта?.. Ох нет, сегодня не выйдет. Я страшно занят, не выбраться. Дела.

**Кэрол**: *(из спальни)* Тут ничего, кроме твоих жутких носков. Я же говорила.

**Бриндсли**: *(кричит)* Посмотри в других ящиках! *(встает, провод обматывается вокруг его ног)*

*Кэрол продолжает поиски*

*(в трубку, тихо и быстро)* Слушай, я не могу разговаривать. Давай я перезвоню завтра. Где ты будешь?.. Я же сказал: нет. Не сегодня. Я знаю, что ты в двух шагах, не в этом дело. Нет, заглянуть нельзя… Послушай, ситуация изменилась. За этот месяц кое-что произошло…

*Кэрол выходит из спальни*

**Кэрол**: Там ничего нет. У нас есть спички вообще?

**Бриндсли**: Не ори! *(в телефон)* Я не тебе! Завтра звякну. Пока. *(грохает трубкой о стол, промахнувшись мимо телефона; выпутывается из провода и уже нервничает)*

**Кэрол**: *(спускается)* Кто звонил?

**Бриндсли**: Так, приятель. Нашла пробку?

**Кэрол**: Попробуй тут найди. Надо раздобыть спички!

**Бриндсли**: Спрошу в баре.

*Сверху доносятся тихие вскрики – спускается испуганная мисс Фернивал*

**Мисс Фернивал**: *(повизгивает за кулисами)* На помощь! Кто-нибудь! Помогите!..

**Бриндсли**: *(кричит)* Это вы, мисс Фернивал?

**Мисс Фернивал**: *(за кулисами)* Мистер Миллер?..

**Бриндсли**: Да?

**Мисс Фернивал**: *(за кулисами)* Мистер Миллер!

**Бриндсли**: Да!

*Ощупью входит мисс Фернивал*

*Бриндсли идет ей навстречу, но они разминаются*

**Мисс Фернивал**: Слава богу, вы здесь. Я так испугалась!

**Бриндсли**: Почему? У вас тоже свет погас?

**Мисс Фернивал**: Да!

**Бриндсли**: Наверное, городская авария *(находит соседку и за руку отводит ее к левому креслу).*

**Мисс Фернивал**: Не думаю. На улице фонари горят. С площадки видно.

**Бриндсли**: *(в отчаянии)* Значит, распределительный щит. На него запитан весь дом!

**Кэрол**: А где он?

*Мисс Фернивал поперхнулась, услышав чей-то голос*

**Бриндсли**: В подвале. Щит опломбирован. Кроме электриков, никто не имеет права к нему прикасаться. Они сами приезжают и чинят. Вон там. *(показывает на люк)*

**Кэрол**: Так вызывай монтеров. Скорей!

**Бриндсли**: Как?

**Кэрол**: Как-как – по телефону! Не будь ты рохлей!

**Бриндсли**: Уже поздно – не приедут.

**Кэрол**: Милый, не будь Н.П. Попробуй!

*Бриндсли ненароком касается груди мисс Фернивал. Та тихо взвизгивает. Бриндсли ощупью пробирается к телефону*

**Бриндсли**: Мисс Фернивал, случайно у вас нет спичечки?

**Мисс Фернивал**: Боюсь, нет. Я такая непредусмотрительная. И ужасно боюсь темноты!

**Бриндсли**: Дорогая, это мисс Фернивал с верхнего этажа. Мисс Фернивал, это мисс Мелкетт.

**Мисс Фернивал**: Здравствуйте.

**Кэрол**: *(по привычке протягивает руку)* Здравствуйте.

**Мисс Фернивал**: Ужас, правда?

*Бриндсли снимает трубку и набирает «0»*

**Бриндсли**: Пожалуй, надо уведомить мистера Бамбергера.

**Кэрол**: Ты говорил, он отужинает и сразу к нам.

**Бриндсли**: Да.

**Кэрол**: Значит, с ним не связаться.

**Бриндсли**: О черт! *(присаживается на помост; в телефон)* Барышня, аварийную службу электрокомпании, пожалуйста… *(слушает)* Я знаю, мисс, что в справочнике есть номер, но я ничего не вижу… Не надо извиняться. Я не слепой, просто ни черта не видно!.. Замыкание… *(раздраженно)* Спичек нет! *(отчаянно)* Мисс, прошу вас, положение аховое… Спасибо! *(в пространство)* Лондон – пристанище недоумков!

**Мисс Фернивал**: Вот уж верно, мистер Миллер!

**Бриндсли**: *(вскакивает, неистово в телефон)* Барышня, номер не нужен, я не смогу его набрать!.. Вы пробовали сделать это впотьмах? (*сдерживается)* Я прошу соединить меня… Спасибо. Мисс Фернивал, уж совсем случайно, нет ли у вас свечей?

**Мисс Фернивал**: Боюсь, нет, мистер Миллер.

**Бриндсли**: *(беззвучно передразнивает)* «Боюсь, нет, мистер Миллер» *(поспешно в телефон)* Алло? Послушайте, я хочу сообщить о замыкании в доме восемнадцать по Скарлатти-Гарденс. Моя фамилия Миллер… *(раздраженно)* Да! Да! Верно… *(взбешенно)* Погодите! Постойте, черт возьми!..

**Мисс Фернивал**: Знаете, свечи могут быть у Гарольда Горринга, что живет напротив. На выходные он уезжает, но ключ всегда оставляет под ковриком.

**Бриндсли**: Прекрасная мысль! Он такой практичный. *(Кэрол)* Подержи-ка… Я гляну *(сует подруге телефон и устремляется к двери, но врезается в скульптуру)* Зараза!

**Мисс Фернивал**: Вы не ушиблись, мистер Миллер?

**Бриндсли**: Я чувствовал! Я знал, что это будет самый паршивый вечер в моей жизни… *(врезается в дверь)*

*Бриндсли выходит из комнаты и шарит под ковриком перед дверью Гарольда; находит ключ и входит в квартиру*

**Кэрол**: *(в телефон)* Алло? Алло? Надо же, чтобы это случилось именно сегодня! Не везет так не везет.

**Мисс Фернивал**: Нынче какой-то особенный день, мисс Мелкетт?

**Кэрол**: Особенней некуда.

**Мисс Фернивал**: О боже! Почему?

**Кэрол**: Вы слыхали о немце, которого зовут Георг Бамбергер?

**Мисс Фернивал**: О да. Первый в мире богач, верно?

**Кэрол**: Да. *(в телефон, нетерпеливо)* Алло?.. *(мисс Фернивал)* Нынче он к нам придет.

**Мисс Фернивал**: Нынче!

**Кэрол**: Если точнее, минут через двадцать. Вдобавок, он глух как пень!

**Мисс Фернивал**: Невероятно! Позвольте узнать, что ему нужно?

**Кэрол**: Он увидел фотографии работ Бриндсли и пришел в неописуемый восторг. Бамбергер заядлый коллекционер. Если он что-нибудь купит, Брин будет в полном ажуре.

**Мисс Фернивал**: Надо же!

**Кэрол**: Это отличный шанс… во всяком случае, был.

**Мисс Фернивал**: Боже, нужно срочно кого-то вызвать. Вы побрякайте.

**Кэрол**: *(стучит по рычагам)* Алло? Алло?.. Похоже, всех разбомбило.

**Мисс Фернивал**: Умоляю, не говорите так… даже в шутку.

**Кэрол**: *(наконец ей ответили)* Алло? Ага! Говорят из дома восемнадцать по Скарлатти-Гарденс. Похоже, у нас жуткое замыкание. В этом, как его, распределительном щите. Нужен человечек… Что, у всех разом грипп?.. Постарайтесь, пожалуйста! Офигенная срочность… Спасибо *(вешает трубку).* Говорят, в течение вечера. Шибко обнадеживает!

**Мисс Фернивал**: Они там и в ус не дуют, дорогая. Раньше, платишь за услугу – и тебе все делают. А сейчас присылают сквернослова-иностранца. Не дай бог сказать, что ты из среднего класса.

**Кэрол**: Выпьете?

**Мисс Фернивал**: Благодарю, я не пью. Мой дорогой отец был баптистским священником и категорически не одобрял спиртное.

*На входе звякнули молочные бутылки, слышна приглушенная брань*

**Полковник**: *(за кулисами)* Пропади ты пропадом! Тут есть кто-нибудь?

**Кэрол**: *(кричит)* Сюда, папуля!

**Полковник**: *(за кулисами)* Зажгите свет, черт побери! Я чуть не грохнулся на эти сволочные бутылки.

**Кэрол**: У нас замыкание. Все вырубилось.

*С горящей зажигалкой входит полковник Мелкетт; сценический свет меркнет*

**Мисс Фернивал**: Бог ты мой! Свет!

**Кэрол**: Это мой отец. Полковник Мелкетт – мисс Фернивал. Соседка сверху.

**Полковник**: *(отрывисто)* Здрасьте.

**Мисс Фернивал**: Временно приютилась у мистера Миллера. В темноте мне не по себе.

**Полковник:**Когда это случилось?

*Радуясь свету, мисс Фернивал испуганно жмется к полковнику, который проходит в комнату*

**Кэрол**: Минут пять назад. Полетела какая-то главная штуковина.

**Полковник**:А где твой кавалер?

**Кэрол**: В квартире напротив. Ищет свечки.

**Полковник**: Своих нет, что ли?

**Кэрол**: Нету. Даже спичек не найдем.

**Полковник**: Понятно. Н.О. Никакой Организованности. Плохой знак.

**Кэрол**: Папуля, хватит. С любым может случиться.

**Полковник**: Только не со мной. *(одаривает злым взглядом мисс Фернивал, которую обнаружил за своей спиной*)

*Несчастная вековуха пятится к кушетке и садится; полковник замечает скульптуру*

Что за чертовщина?

**Кэрол**: Творение Бриндсли.

**Полковник**: Да ну? И сколько такое стоит?

**Кэрол**: Кажется, он просит пятьдесят фунтов.

**Полковник**: Мать честная!

**Кэрол**: *(нервно)* Папуля, тебе нравится квартира? Шикарно обставлена, правда? В смысле богато, но без выпендрежа.

**Полковник**: *(о кресле)* Весьма элегантно… славно. Вижу, он имеет вкус. *(замечает Будду)* Вот что я считаю настоящим искусством – сразу понятно что к чему.

**Мисс Фернивал**: Господи!

**Кэрол**: Что?

**Мисс Фернивал**: Ничего… просто этот Будда чрезвычайно похож на того, что стоит у мистера Гарольда Горринга.

*Кэрол в панике*

**Полковник**: Поди, стоит кучу денег, а? Значит, парень не бедствует… Ей-богу, хороша вещица *(рассматривает).*

**Кэрол**: *(мисс Фернивал, шепотом)* Вы знакомы с мистером Горрингом?

**Мисс Фернивал**: Очень хорошо. Мы отлично ладим. У него столько прелестных вещиц… *(только сейчас обращает внимание на кушетку)* Ох!

**Кэрол**: Что?

**Мисс Фернивал**: Мебель… определенно… *(озирается и все понимает)* Господи боже мой!

**Кэрол**: *(поспешно)* Папуля, загляни вот сюда, в мастерскую Брина. Лучше ее осмотреть до его прихода. Пожалуйста, взгляни…

**Полковник**: Как скажешь, Пышка, изволь. *(мисс Фернивал)* Прошу извинить.

*Полковник проходит в мастерскую, унося зажигалку; тотчас свет на сцене становится ярче. Кэрол заговорщически подсаживается к вековухе*

**Кэрол**: *(торопливым шепотом)* Мисс Фернивал, вы же славная, правда?

**Мисс Фернивал**: Не знаю. Почему здесь эта мебель? Она принадлежит Гарольду Горрингу.

**Кэрол**: Конечно. Мы совершили нечто ужасное. Сперли у Горринга его красоту, а к нему поставили рухлядь Брина.

**Мисс Фернивал**: Но зачем? Это непорядочно!

**Кэрол**: *(печально)* Потому что у Бриндсли ни фига нет. Ничегошеньки. Он беден как церковная мышь. Если б папуля увидел его жилье, он бы сразу воспротивился нашей женитьбе. Гарольд в отлучке, и мы рискнули.

**Мисс Фернивал**: Мистер Горринг с ума сойдет, если узнает, что кто-то прикасался к его мебели и фарфору! Что до Будды *(показывает в другую сторону),* это жемчужина его коллекции. Стоит бешеных денег.

**Кэрол**: Умоляю, мисс Фернивал, не выдавайте нас, ладно? Мы в отчаянии! Ведь это всего на часок… Прошу вас! Пожалуйста!

**Мисс Фернивал**: *(хихикает)* Ладно… Не выдам.

**Кэрол**: Ох, спасибо вам!

**Мисс Фернивал**: Но все надо сразу вернуть, как только уйдут мистер Бамбергер и ваш отец.

**Кэрол**: Клянусь! О, мисс Фернивал, вы ангел! Пожалуйста, угощайтесь. Ах да, вы не пьете. Ну, отведайте лимонный тоник.

**Мисс Фернивал**: Спасибо, не откажусь.

*С зажигалкой возвращается полковник; сценический свет меркнет*

**Полковник**: Значит, это считается ваянием?

**Кэрол**: *(холодно)* Не считается. Есть.

**Полковник**: Из этих скульптур вышел бы отличный садовый инвентарь. Ими хорошо грядки вскапывать.

*Мисс Фернивал прыскает*

**Кэрол**: Не смешно, папа.

*Мисс Фернивал стихает*

**Полковник**: Извини, Пышка. Вольному воля.

**Кэрол**: Не называй меня «Пышкой».

**Полковник**: Не будем тратить горючее. Еще пригодится *(гасит зажигалку)*.

*Сценический свет ярче, мисс Фернивал судорожно всхлипывает*

**Кэрол**: Не волнуйтесь, мисс Фернивал. Сейчас Брин принесет свечи.

**Мисс Фернивал**: И я сразу уйду. Не хочу вам мешать.

**Кэрол**: Вы ничуть не мешаете. *(слышит шум)* Брин?

*Бриндсли выходит из квартиры Гарольда и кладет ключ под коврик*

**Бриндсли**: Ау!

**Кэрол**: Что-нибудь нашел?

**Бриндсли**: *(входит)* Черта лысого там найдешь! Если у него есть свечи, я не знаю, где они лежат. Электриков вызвала?

**Кэрол**: Сказали, позже кого-нибудь пришлют.

**Бриндсли**: А точнее?

**Кэрол**: Неизвестно.

**Бриндсли**: Здорово! Классная перспектива! Во всем чертовом доме ни одной свечки. Глухой миллионер придет смотреть скульптуры, и для полного счастья – твой сволочной папаша! Изумительно!

**Полковник**: *(чиркает зажигалкой; мрачно)* Добрый вечер.

*Сценический свет меркнет; Бриндсли подскакивает*

**Кэрол**: Брин, познакомься – мой отец, полковник Мелкетт.

**Бриндсли**: *(в жуткой растерянности)* Так, так, так, так… *(паникует)* Добрый вечер, сэр! Значит, вы все время были здесь! Я… я тут поджидаю кое-каких сволочей… соседей… соседских сволочей… сволочных соседей, знаете ли… Позвонили, дескать, заглянут… Так, так, так…

**Полковник**: Похоже, у вас тут закавыка.

**Бриндсли**: *(в безумной нервозности)* Ерунда! Просто замыкание… ничего такого… оно постоянно случается… В смысле, это не первое и, надеюсь, не последнее мое замыкание *(дико ржет).*

**Полковник**: *(неумолимо)* Меж тем, спичек у вас нет, так?

**Бриндсли**: Так.

**Полковник**: Свечей нет, так?

**Бриндсли**: Так.

**Полковник**: Никакого О.Б., так?

**Бриндсли**: О.Б?

**Полковник**: Оперативный Базис.

**Бриндсли**: Я бы не стал уж так-то…

**Полковник**: Я говорю о жизненной позиции по Стойке Смирно…

**Бриндсли**: С.С. Стойка Смирно. Извините.

**Полковник**: …нежели по Стойке Вольно.

**Бриндсли**: Да уж, какое там «вольно».

**Полковник**: Итак, ваши действия?

**Бриндсли**: Действия?

**Полковник**: Не вторьте мне, сэр. Я этого не люблю.

**Бриндсли**: Не любите… Простите.

**Полковник**: Даю вводную. Чрезвычайная ситуация. Это очевидно.

**Бриндсли**: В том-то и чрезвычайность, что ни черта не видно.

**Полковник**: Приберегите свой юмор для другого раза, сэр. Взглянем на ситуацию объективно. Так?

**Бриндсли**: Так.

**Полковник**: Лады. Проблема… *(гасит зажигалку)*

*Свет ярче*

…темнота. Решение – свет.

**Бриндсли**: Отлично, сэр.

**Полковник**: Вооружение: спички, свечи, факелы. Что еще?

**Бриндсли**: Набор первых христиан.

**Полковник**: Не понял?

**Бриндсли**: Ничего, сэр. Превосходно: спички, свечи, факелы.

**Полковник**: *(свирепо)* Вопрос: где все это раздобыть в столь поздний час?

**Бриндсли**: Ума не приложу.

**Полковник**: Ответ: в баре. Поблизости есть бар, верно?

**Бриндсли**: *(щебечет)* О, я оттуда не вылезаю! В смысле, заглядываю. Иногда. Максимум на десять минут…

**Полковник**: Если поспешите, он еще не закроется.

**Бриндсли**: Спасибо, сэр. Ваша ясность мысли – наше спасение.

**Полковник**: Исполняйте.

**Бриндсли**: Есть, сэр! Так точно, сэр! Мигом обернусь!

*Полковник садится в правое кресло*

**Кэрол**: Удачи, милый!

**Бриндсли**: Спасибо, моя радость!

*Кэрол громко чмокает, Бриндсли отвечает тем же*

**Полковник**: *(раздраженно)* Прекратить!

*Бриндсли идет к выходу, но из-за кулис доносится голос Гарольда Горринга с сильным ланкаширским выговором*

**Гарольд**: *(за кулисами)* Але! Эй! Есть кто-нибудь?

**Бриндсли**: *(в ужасе замер)* Гарольд!!

**Гарольд**: *(за кулисами)* Бриндсли!

**Бриндсли**: *(Кэрол)* Это Гарольд! Он вернулся!

**Кэрол**: О боже!

**Бриндсли**: Мебель!!

**Гарольд**: *(за кулисами)* Что происходит?

*Входит Гарольд: красивый макинтош, модный, хорошо подогнанный серый костюм, малиновая рубашка; в руках дорожная сумка. В претензии на элегантность шелковистая прядь падает на лоб.*

**Бриндсли**: Ничего.

**Гарольд**: Бриндсли!

**Бриндсли**: К себе не ходи… иди сюда! У нас замыкание. Во всем доме кромешная тьма.

**Гарольд**: Электриков вызвал?

**Бриндсли**: *(хватает Гарольда*) Да. Иди сюда.

**Гарольд**: *(в тисках объятий)* Ох!.. *(под руку с Бриндсли проходит в комнату)* В темноте уютно, правда?

**Бриндсли**: *(в отчаянии)* Да… наверное… Значит, ты вернулся…

**Гарольд**: Совершенно определенно, мой дорогой! Тот еще уикенд! Льет как из ведра. Я промок до трусов.

**Бриндсли**: *(нервно)* Хорошо, выпей и обо всем нам расскажи.

**Гарольд**: Нам? *(отстраняется)* Кто еще здесь?

**Мисс Фернивал**: *(игриво)* Я, мистер Горринг.

**Гарольд**: Ферни?

**Мисс Фернивал**: Так сказать, приютилась. Вы же знаете, как я боюсь темноты.

**Полковник**: *(чиркает зажигалкой)* Чертова штуковина! Сдыхает *(высекает огонь).*

*Свет меркнет*

Ага! *(подносит зажигалку к Гарольду; с неприязнью*) Кто вы такой?

**Бриндсли**: Позвольте представить моего соседа Гарольда Горринга. Полковник Мелкетт.

**Гарольд**: Как поживаете?

**Полковник**: *(холодно)* Здрасьте.

**Бриндсли**: А вот Кэрол Мелкетт. Гарольд Горринг.

**Кэрол**: *(с ледяной улыбкой)* Привет…

*Гарольд сдержанно кивает*

**Бриндсли**: Снимай плащ, Гарольд.

**Гарольд**: *(отдает макинтош)* Осторожнее, он насквозь мокрый.

*Бриндсли проворно набрасывает плащ на столик, где стоит синяя фаянсовая чаша*

**Полковник**: Полагаю, свечей у вас нет?

**Гарольд**: Вы не поверите, полковник, ни одной! Такая вот глупость.

*Гарольд озирается, и Бриндсли тотчас задувает зажигалку полковника*

**Полковник**: Какого черта?

**Бриндсли**: Экономлю ваше горючее. Оно вам еще понадобится.

*Полковник одаривает его подозрительным взглядом. Бриндсли поспешно отступает, берет плащ и набрасывает его на правый край кушетки*

**Гарольд**: Ничего, у меня есть спички.

**Кэрол**: *(испуганно)* Спички!

**Гарольд**: Вот. Надеюсь, чиркаю верным концом *(зажигает спичку).*

*Свет меркнет. Бриндсли тотчас задувает спичку – свет ярче – быстро прячет чашу под столик, а скатертью накрывает левый край кушетки. Мисс Фернивал не ведает, что восседает меж двух покрывал*

Что это было?

**Бриндсли**: *(бормочет)* Сквозняк. Здесь невозможно зажечь спичку. Сразу гаснет. Встречные потоки…

**Гарольд**: *(озадачен)* Не понимаю, о чем ты *(вновь чиркает спичкой)*

*Свет меркнет; Бриндсли опять задувает спичку – свет ярче – и ныряет в кресло, но его засекли*

*(раздраженно)* Что с тобой?

**Бриндсли**: Ничего.

**Гарольд**: У тебя здесь труп, что ли?

**Бриндсли**: Конечно, нет. Просто… это опасно! *(лихорадочно сочиняет)* Чрезвычайно опасно!.. Мы все можем погибнуть!

**Гарольд**: Что?

*Бриндсли тащит опешившего Гарольда к центральному столу*

**Бриндсли**: Да-да… Я только сейчас вспомнил… Об этом всегда предупреждают! В старых домах распределительный щит и газопровод расположены рядом. Там, в подвале.

**Полковник**: Ну и что?

**Бриндсли**: Замыкание может повредить газовую трубу. Это всем известно! Такое постоянно случается. До устранения неполадки надо избегать открытого огня.

**Полковник**: *(подозрительно)* Никогда об этом не слышал.

**Гарольд**: Я тоже.

**Бриндсли**: Истинная правда! Открытый огонь представляет собой жуткую угрозу! Верно, Кэрол?

**Кэрол**: *(смекнув)* О да! Брин абсолютно прав! По телефону меня предупредили: мол, делайте что хотите, только не чиркайте спичкой, пока не починят свет. Это страшно, страшно опасно! Вы даже не представляете, насколько страшно!

**Бриндсли**: Вот видите!

**Полковник**: *(угрюмо)* Почему ж ты меня не остерегла, Пышка?

**Кэрол**: Я… забыла…

**Полковник**: Прелестно!

**Мисс Фернивал**: Господи, надо поостеречься!

**Бриндсли**: А то!..

*Пауза*

Давайте выпьем! За наше здоровье!..

**Гарольд**: Что ж, признаюсь, это нелишне. Особенно после моей поездки. В так называемое купе набилось душ тридцать пять: грудные младенцы, ползунки, две монахини, три брешущих пуделя; от Лемингтона до Лондона даже сосиски не купишь! Кошмар! Извините, сначала я приведу себя в порядок.

**Бриндсли**: *(паникуя)* Приводи здесь!

**Гарольд**: Все равно надо распаковаться.

**Бриндсли**: Потом распакуешься.

**Гарольд**: Нет, я никогда не держу одежду в чемодане дольше, чем нужно. Терпеть не могу мятые костюмы.

**Бриндсли**: Чепуха! Мы не позволим тебе шастать в темноте. Еще расшибешься, с тобой вечно что-нибудь случается. Побудь с нами и расслабься. *(Кэрол)* Лапушка, ради бога, налей Гарольду.

**Гарольд**: *(доволен)* Вижу, нынче ты в командирском настроении. Темнота превращает тебя в лидера *(садится на кушетку, сумку ставит на пол).*

**Кэрол**: Кого желаете, мистер Горринг? Винни, Веру или Джинетту?

**Гарольд**: Простите?

**Кэрол**: Винни – виски, Вера – водка и про запас старушка Джинетта.

**Гарольд**: *(тает)* Похоже, вы компанейская… Если не возражаете, мне капельку Джинетты и чуточку лайма.

**Полковник**: Молодой человек, сколько раз повторять, что у вас чрезвычайная ситуация! С минуты на минуту явится ваш гость.

**Бриндсли**: Господи, я и забыл!

**Полковник**: Отправляйтесь в бар, к соседям, к черту на рога, но раздобудьте свет!

**Бриндсли**: Да-да… *(беспечно)* Кэрол, можно тебя на пару слов?

**Кэрол**: Иду *(ощупью пробирается к Бриндсли)*.

*Бриндсли отводит ее к лестнице*

**Полковник**: Что еще?!

**Бриндсли**: Всего одну секунду, полковник *(тащит Кэрол вверх по лестнице)*.

**Мисс Фернивал**: Потрясающая новость, мистер Горринг. Ни за что не догадаетесь, кто нынче сюда придет.

**Гарольд**: Кто?

**Мисс Фернивал**: Угадайте.

**Гарольд**: Королева.

**Мисс Фернивал**: Ах вы шутник…

*Бриндсли втаскивает Кэрол в спальню и закрывает дверь*

**Бриндсли**: *(осатанело)* Что будем делать?

**Кэрол**: Не знаю.

**Бриндсли**: Думай!

**Кэрол**: Не могу. Просто кошмар какой-то!

**Полковник**: Парень тронутый или как?

**Гарольд**: Тронутый? Он сладкий.

**Полковник**: Что?

**Гарольд**: Просто милашка. Мы знакомы с тех пор, как он сюда переехал. Признаюсь, у нас почти нет секретов друг от друга.

**Полковник**: *(ледяно)* Вот как?

**Бриндсли**: Надо сейчас же вернуть Гарольду его мебель.

**Кэрол**: В темноте?

**Бриндсли**: Иначе никак. Пока не сделаем, нельзя включать свет!

**Гарольд**: Ладно, Ферни, не томите. Кто придет?

**Мисс Фернивал**: Я вам подскажу. Кое-кто с деньгами.

**Гарольд**: Ага… дайте подумать…

**Полковник**: *(кричит)* Кэрол!

**Кэрол**: Может, скажем, что пошутили?

**Бриндсли**: Ты его не знаешь! Он не выносит, если кто-нибудь касается его сокровищ. В лавке еще куда ни шло. Но то, что он держит дома, абсолютно свято. Хочешь, чтобы перед твоим папашей он назвал меня вором? Именно так и будет.

**Полковник**: *(громче)* Бриндсли!

**Бриндсли**: Я не преувеличиваю. В расстройстве он себя не помнит. За десять секунд превращается в маньяка-убийцу!

**Кэрол**: Да как мы это сделаем? Нельзя в темноте вынести всю его мебель, а потом затащить обратно твой хлам, да еще так, чтобы никто ничего не заметил. Это невозможно!

**Бриндсли**: Кто у нас Н.П?

**Полковник**: *(еще громче)* Бриндсли! Что вы там затеяли?

**Гарольд**: Бесполезно, полковник. В спальне вас не слышно.

**Бриндсли**: *(срывает пиджак)* Значит, так. Держи оборону. Подноси выпивку. Тяни время, остальное предоставь мне. Я все верну – до последней крохи!

**Кэрол**: Нет!.. Невозможно!..

**Полковник**: *(вопит)* Бриндсли!!

**Бриндсли**: *(метнулся к двери)* Иду, сэр!.. *(выходит из спальни; с наигранным спокойствием)* Я собирал пустые бутылки, чтоб сдать в баре.

**Полковник**: Нет, как хотите, он ненормальный.

**Бриндсли**: *(Кэрол, проникновенно)* Доверься, мне лапушка. Просто доверься… Сделай свою часть, я сделаю свою.

*Целуются*

**Полковник**: *(ревет)* Миллер! Ко мне!

**Бриндсли**: Есть, сэр! Иду, сэр! *(впопыхах оступается и кубарем летит с лестницы; вскакивает, пытаясь сохранить спокойствие)* Меня нет, полковник! Считайте, помощь уже в пути!

**Полковник**: Так подстегните ее.

*Кэрол сходит вниз*

**Бриндсли**: Кэрол подаст вам напитки. Если прибудет наш гость, объясните ему ситуацию.

**Гарольд**: *(ищет руку Бриндсли)* Хочешь, я пойду с тобой?

**Бриндсли**: *(вырывается)* Нет-нет, избави бог! Тебе надо обсушиться. Джин с лаймом сотворят чудо. Я мигом… Пока! *(громко хлопает входной дверью, но остается в комнате; на секунду замирает, потом тихо открывает дверь и идет к центру сцены; быстро разувшись, ставит ботинки под столик с напитками и бесшумно поднимает левое кресло)*

**Кэрол**: *(с отчаянной лихостью)* Значит, выпьем! Джинетта для мистера Горринга, а папуля, наверное, предпочтет Винни. Я же угощусь стаканчиком Веры с тоником.

**Полковник**: Как ты разберешься в темноте?

**Кэрол**: Я помню, как расставила бутылки.

*Бриндсли сталкивается с Кэрол и вместе с креслом падает навзничь*

Все очень просто.

**Гарольд**: Милочка, давайте я зажгу спичку. Всего на минутку, не так уж это и опасно *(чиркает спичкой).*

*Свет меркнет*

**Кэрол**: Нет!

*Бриндсли ныряет под кресло, Кэрол задувает спичку; свет ярче*

Хотите нас взорвать, мистер Горринг? Бедный мистер Бамбергер найдет лишь клочки-шмотки. Красивенькое месиво! *(выхватывает у Гарольда коробок, ощупью находит ведерко со льдом и бросает в него спички)*

*Шаря по столику, Кэрол смешивает напитки; Бриндсли по-кошачьи крадется к двери Гарольда и вместе с креслом за ней исчезает*

**Гарольд**: Бамбергер? Так вот кто придет! Георг Бамбергер?

**Мисс Фернивал**: Да. Посмотреть творения мистера Миллера. Здорово, правда?

**Гарольд**: Да уж, деньги! Невероятно! На прошлой неделе я читал о нем статью в воскресной газете. Его называют загадочным миллионером. Он глух как тетерев и все время в одиночестве проводит среди своих коллекций. Почти никуда не ходит, разве что в галерею или частную студию. Вот это жизнь! Будь у меня деньги, я бы так и жил. Собирал бы себе фарфор.

*Бриндсли возвращается с собственным ветхим стулом и помещает его на место унесенного кресла. Второе кресло в другом конце комнаты забрать труднее. Бриндсли осторожно к нему направляется, но не может его найти. Он описывает сужающиеся круги и, наконец, радостно в него утыкается*

**Мисс Фернивал**: Никогда не видела миллионеров. Я вот все думаю: они от нас отличаются? В смысле, кожи.

**Гарольд**: Кожи?

**Мисс Фернивал**: Да. Почему-то кажется, что у них кожа мягче. Словно у дам, каких я запомнила в детстве.

**Кэрол**: Любопытная мысль.

**Гарольд**: Ферни такая выдумщица! Настоящая фантазерка. Я же говорю: ей бы книги писать.

**Мисс Фернивал**: Вы очень любезны, мистер Горринг, и всегда щедры на комплименты *(благообразно сцепив руки у груди, таращится в темноту).*

*Тем временем Бриндсли тащит второе кресло, пронося его в двух дюймах от лица мисс Фернивал. Промахнувшись, он врезается в стену, отскакивает от нее и ненароком закрывает входную дверь. Теперь из комнаты не выйти. Приходится опустить кресло, нашарить ручку и открыть дверь, а потом вновь искать запропастившееся кресло. Лихорадочные поиски отнимают уйму времени. Наконец кресло найдено, изнемогший Бриндсли ковыляет в комнату Гарольда*

Но это вовсе не выдумка. В мое время нежная кожа была признаком рафинированности. Конечно, сейчас среднему классу не до кожи; прилично одеться – и то тяжело.

**Гарольд**: Точнее не скажешь. Куда ни взглянешь – все катится к свиньям собачьим. Скажем, словцо, которое вы употребили – «рафинированность». Нынче оно лишено всякого смысла. Прежде им обозначали нечто изящное и старинное. Сейчас же все подумают, что речь идет о сахаре.

*Бриндсли появляется со своим старым креслом-качалкой. Выставив руку, мелкими шажками движется к полковнику, однако ногой зацепляет ручку сумки Гарольда и тащит ее за собой. Спотыкается и, балансируя с качалкой, пытается высвободить ногу. Наконец ему это удается*

*NB. Фарсовая пантомима Бриндсли идет контрапунктом к разговору Гарольда с мисс Фернивал, которые могут продолжать его сколь угодно долго, даже неслышно для публики. Главное, чтобы во время возни с мебелью четверо актеров создавали впечатление непринужденной беседы*

**Мисс Фернивал**: В том-то трагедия нашего времени, мистер Горринг. А ведь такое чудесное слово! *(смакует)* Рафинированность!

**Гарольд**: Скажу по чести, дорогая: при нашей жизни мы не услышим его в надлежащем контексте, ибо всем на все плевать. Никто ни черта не знает и знать не хочет! Нам остается лишь с этим смириться.

**Мисс Фернивал**: Знаете, еще до того как разбомбило наш чудный домик в Уэндовере, мой отец говаривал: «Игра окончена, дочка. Средний класс вымер, точно дронт[[2]](#footnote-3)». Бедный папа, как он был прав!

**Полковник**: Кто он по профессии?

**Мисс Фернивал**: Мой отец был священником, полковник.

**Полковник**: А-а.

*Бриндсли опускает качалку рядом с креслом полковника*

Как там наша выпивка, Пышка?

**Кэрол**: Прекрасно, папуля. Еще минутку.

**Полковник**: *(прямо в лицо Бриндсли)* Тебе помочь?

*Бриндсли испуганно шарахается*

**Кэрол**: Ну если угодно, отнеси мисс Фернивал ее лимонный тоник.

**Полковник**: Будет сделано.

*Полковник встает; Бриндсли выдергивает из-под него кресло и ставит качалку. Выставив руки, полковник бредет на голос дочери; Бриндсли, сам того не зная, с креслом в руках следует за ним попятам. Полковник мягко натыкается на стол; Бриндсли проходит чуть дальше и шарит по столу в поисках чаши. Их руки едва не встречаются. Бриндсли вспоминает, что спрятал чашу под стол; проворно нагибается и достает ее*

*С чашей в одной руке и креслом в другой Бриндсли победоносно покидает комнату, пройдя под аркой из вытянутых рук полковника и Кэрол, которая передает отцу стакан со скотчем, полагая, что в нем лимонный тоник*

**Кэрол**: Держи, папуля. Лимонный тоник для мисс Фернивал.

**Полковник**: Молодчина, Пышка. *(мисс Фернивал)* Говорите, ваш отец служил священником?

**Мисс Фернивал**: Папа был святой, полковник. Слава богу, что он не дожил до нынешнего разгула вульгарности.

*Полковник хочет отыскать мисс Фернивал, но забирает слишком далеко вправо*

**Гарольд**: *(на кушетке, рядом с мисс Фернивал)* Ох, как вы правы, Ферни. Опять в точку – разгул вульгарности. Манеры некоторых людей просто немыслимы. Ей-богу! Я рассказывал, что произошло в моей лавке в прошлую пятницу? По-моему, нет.

**Мисс Фернивал**: Кажется, не рассказывали.

*Полковник берет поправку на ее голос и сзади медленно к ней приближается*

**Гарольд**: Я только что открылся – где-то без четверти десять – и обмахивал пыль с заварных чайников – просто ужас, как они ее собирают! – и тут вдруг является – кто бы вы думали? Миссис Левитт. Ну вы ее знаете, я рассказывал – та рыжая, которая себя считает божьим даром для холостяка.

**Полковник**: *(нащупал голову мисс Фернивал и вручает ей стакан с виски)* Вот ваш лимонный тоник

**Мисс Фернивал**: О, благодарю, вы очень любезны *(слушая Гарольда, баюкает стакан, но не пьет).*

*Полковник бредет к своему креслу, где теперь стоит качалка*

*Из квартиры Гарольда появляется Бриндсли с креслом, которое только что унес; ставит его на пол, ощупывает и, поняв свою ошибку, вновь скрывается за дверью*

**Гарольд**: Так вот, в руках у нее ваза, что я продал ей на прошлой неделе – подарок ко дню рожденья старому хрычу, с которым она крутит шашни, надеясь, как я понимаю, заграбастать все его добро, когда он окочурится. Я таких насквозь вижу, а уж хапуг вроде нее еще поискать.

*Полковник грузно садится в качалку, которая опрокидывается, вывалив его на пол*

**Полковник**: Мать твою за ногу!

**Кэрол**: Что случилось, папуля?

*Пауза. Нашарив качалку, полковник ее устанавливает*

**Полковник**: *(ошеломленно)* Качалка, пропади она пропадом! Тут не было никаких качалок! *(не садится)*

*Бриндсли появляется с обшарпанным стулом, который ставит на место второго кресла*

**Гарольд**: Вы с ней поосторожней, дорогуша, она вот-вот развалится. Уж сколько раз я говорил Брину. Так значит, ваза. Старинный китайский бело-голубой фарфор, абсолютный подлинник, я уступил ее за шестьдесят фунтов – дамочка выгадала, кто бы спорил *(встает и опирается на столик, дабы эффектнее поведать историю)*

*Полковник опасливо усаживается в качалку*

Она, значит, вся из себя, начес в этаком пошлом французском стиле, который, возможно, смотрелся бы на девице вдвое моложе и вдвое симпатичнее…

*По ошибке Бриндсли приподнимает край кушетки. Мисс Фернивал ахает*

Именно! Вы меня понимаете.

*Бриндсли ощупью бредет на другой конец сцены*

Представляете, что она заявляет? «Мистер Горринг, вы меня надули».

**Мисс Фернивал**: Не может быть!

**Гарольд**: «Я снесла вазу в Портобелло Биллу Эверетту, и он сказал, что она вовсе не древняя китайская, как вы уверяли. Это двадцатый век, Тайвань».

*Бриндсли находит лампу и вместе с ней огибает качалку, в которой сидит полковник*

Вот как? – говорю. Неужели? Как всегда сохраняю спокойствие, если меня бесят. Да, отвечает. Он так сказал. Будьте любезны вернуть деньги!

*Шнур лампы цепляется за качалку. Бриндсли тихонько его дергает. К удивлению полковника, качалка едет. Бриндсли дергает сильнее. Качалка опрокидывается, накрыв упавшего полковника. С лампы сваливается абажур. На четвереньках Бриндсли по шнуру ползет назад, высвобождает вилку и таким же манером возвращается к лампе, наматывая на руку провод, в который безнадежно запутывается. Не на шутку встревоженный полковник лежит на полу*

**Мисс Фернивал**: Какой ужас! И что вы сделали?

**Гарольд**: Сосчитал до десяти, а потом выдал ей! Во-первых, говорю, я не привык, чтобы клиенты втихаря меня проверяли. Во-вторых, Билл Эверетт в фарфоре понимает как свинья в апельсинах. В-третьих, это касается и вас, миссис Левитт. Если еще когда-нибудь вы переступите мой порог, за последствия я не ручаюсь.

**Кэрол**: *(держит два стакана)* Ух ты, здорово, мистер Горринг! Вот ваш джин с лаймом. Вы его заслужили *(передает стакан с лимонным тоником).*

**Гарольд**: *(берет стакан)* Я так взбеленился, что было все равно!

**Кэрол**: Папуля, где ты? Вот твой скотч.

**Полковник**: Я здесь, Пышка *(ошалело принимает стакан с джином)*

*Бриндсли понимает, что потерял абажур. На четвереньках шарит по полу*

**Гарольд**: Рыжая стерва! Будет меня учить! *(от возмущения его корежит)*

**Мисс Фернивал**: Вы интересуетесь фарфором, полковник?

**Полковник**: Боюсь, мадам, в нем я мало что смыслю. Мне нравятся китайские поделки… цветасто… вроде той статуэтки, что я здесь видел… Весьма изящно.

**Гарольд**: Какая статуэтка, полковник?

**Полковник**: Та, что на ящике. Красотища.

**Гарольд**: Не знал, что Брин держит фарфор. Какая она, эта статуэтка?

*Бриндсли застывает*

**Кэрол**: *(отчаянно)* Давайте выпьем! Предлагаю папулин полковой тост. Подняли стаканы! «За двадцать пятый кавалерийский! Смятение врагам!»

**Мисс Фернивал**: За это я выпью. Смятение!

**Гарольд**: За старый добрый двадцать пятый!

*Бриндсли поспешно отыскивает Будду, заворачивает его в макинтош Гарольда и ставит на стол*

**Полковник**: Спасибо, Пышка. Ты меня растрогала. Ей-богу! *(отхлебывает из стакана)* Черт! Это джин!

**Гарольд**: *(пьет)* У меня лимонный тоник!

**Мисс Фернивал**: Ужас! Кошмар! Кажется, это спиртное… Какая гадость! *(пользуясь случаем, делает большой глоток)*

**Гарольд**: Давайте поменяемся, дорогуша. Нет, вам лимонный тоник, а мне джин, полковник.

**Полковник**: Держите, сэр. Мне скотч.

*Обмениваются стаканами. Бриндсли лихорадочно ищет абажур*

**Гарольд**: Вот вам, Ферни.

*Полковник передает мисс Фернивал джин с лаймом и получает лимонный тоник от Гарольда, которому достается скотч*

**Мисс Фернивал**: Благодарю вас.

**Гарольд**: Ну, вторая попытка. До дна!

**Полковник**: Именно.

*Пьют. Бриндсли ликует – абажур нашелся. К несчастью, когда на четвереньках он минует полковника, то злобно выплевывает лимонный тоник*

Все! С меня хватит! *(ожесточенно и безуспешно чиркает зажигалкой)*

**Кэрол**: Папуля, не надо!

**Полковник**: Мне плевать! Взорвемся – так взорвемся! Это нелепо…

*Зажигалка вспыхивает, сценический свет меркнет. Полковник разглядывает пустой ящик*

Когда я пришел, здесь был Будда. Куда он подевался?

**Гарольд**: Будда? Какой Будда! Разве у Бриндсли есть Будда?

**Бриндсли**: *(в панике)* Нет! Никакого Будды в моем доме! Я конфуцианец! *(прихлопывает рукой рот)*

*Все смотрят на Бриндсли: опутанный проводом, он стоит на четвереньках*

**Полковник**: Какого черта вы здесь делаете?

**Бриндсли**: Не дурите, полковник. Никакого открытого огня, забыли? *(задувает зажигалку)*

*Свет ярче*

**Полковник**: Это уже наглость! Вы ходили в бар?

**Бриндсли**: Конечно. Он закрыт.

**Гарольд**: Признайся, ты не ходил. За это время не успеть.

**Бриндсли**: Разумеется, ходил.

**Мисс Фернивал**: Но бар в пяти кварталах, мистер Миллер.

**Бриндсли**: Приходится вертеться, коли некуда деться, мисс Фернивал. Что бы это ни значило.

*Бриндсли подхватывает столик вместе со злосчастной лампой и выскальзывает из комнаты*

**Полковник**: *(полагая, что Бриндсли все еще на четвереньках)* Вот что: здесь творится что-то очень странное. Возможно, я не разбираюсь в искусстве, Миллер, зато разбираюсь в людях. Лжеца я различу хоть при свете, хоть в темноте.

**Кэрол**: Папуля!

**Полковник**: Не хочу подвергать сомнению ваши слова, сэр, но прошу поклясться, что вы ходили в бар. Ну?

**Кэрол**: *(поняв, что Бриндсли нет, громко)* Папа к тебе обращается, Брин!

**Полковник**: Чего ты орешь?

*Бриндсли, опутанный проводом, выскакивает из комнаты Гарольда*

**Бриндсли**: Конечно! Я понял! Он абсолютно прав.

**Полковник**: Ну? Каков ваш ответ?

**Бриндсли**: Вы очень проницательны, сэр. Не всякий бы додумался.

**Полковник**: Значит, слушайте сюда. Я был невероятно терпелив, юноша. Но сейчас ТЛ – Терпение Лопнуло. Вы сильно ошибаетесь, полагая, что я выдам дочь за отъявленного вруна.

**Кэрол**: Папулечка!

**Полковник**: Тихо, Пышка! Я сам разберусь.

**Бриндсли**: Господи, в чем разбираться-то, сэр?

**Гарольд**: «Выдам»? Он сказал «выдам»?

**Кэрол**: Ну так, в принципе.

**Гарольд**: Ты и эта юная леди, Брин?

**Кэрол**: Мы, короче, помолвлены. Разумеется, нужно согласие папули.

**Гарольд**: Надо же! *(взбешен новостью и тем, что Бриндсли ее скрыл)* Какой сюрприз!

**Бриндсли**: Мы никому не говорили.

**Гарольд**: Да уж! И сколько это продолжается?

**Бриндсли**: Месяца два-три.

**Гарольд**: Хитрый котяра.

**Бриндсли**: *(нервно)* Надеюсь, ты рад, Гарольд.

**Гарольд**: Хитрый, скрытный кошак. Бесспорно, ты умеешь хранить секреты.

**Бриндсли**: Я собирался тебе сказать. Тебе одному…

**Гарольд**: Но не сказал.

**Бриндсли**: Да все как-то… не было повода.

**Гарольд**: И ты решил скрыть.

**Бриндсли**: Ничего я не решал, просто… забыл.

**Гарольд**: Молчи. Никто не обязан раскрывать душу. Я всего лишь сосед, с которым прожито три года. Мне казалось, между нами есть нечто большее, чем географическая близость, но, видимо, я ошибался.

**Бриндсли**: Гарольд, не начинай!

**Гарольд**: Вовсе нет. Впредь мне урок: не полагаться на так называемую дружбу. Опять я свалял дурака. Глупый, тупой, доверчивый.

**Полковник**: Бог ты мой!

*Мисс Фернивал ощупью пробирается к столику с выпивкой*

**Кэрол**: *(слащаво)* Будет вам, мистер Горринг. Мы никому не сказали. Ни единой душеньке. Правда.

**Полковник**: Пока и говорить-то нечего. И я сомневаюсь, будет ли что сказать.

**Бриндсли**: Похоже, мы начали не с той ноги, сэр. Если я виноват, прошу прощенья.

**Мисс Фернивал**: *(шарит на столике)* Мой отец всегда говорил: «Человеку свойственно ошибаться, богам – прощать».

**Кэрол**: Я думала, это сказал кто-то другой.

**Мисс Фернивал**: *(небрежно)* Многие подражали папе *(находит открытую бутылку с джином и жадно ее обнюхивает).*

**Кэрол**: Вам помочь, мисс Фернивал?

**Мисс Фернивал:** Нет,спасибо, мисс Мелкетт. Я плесну себе капельку тоника. То есть, если можно, мистер Миллер.

**Бриндсли**: Конечно. Угощайтесь.

**Мисс Фернивал:** Благодарю,вы так любезны! *(наливает в стакан джин и усаживается на край помоста)*

**Полковник**: Так вот, сэр, где бы вы ни были…

**Бриндсли**: Я здесь, полковник.

**Полковник**: На сей раз я закрою глаза на ваше чертовски странное поведение, Миллер, но вы должны понять, что я дорожу своей дочерью. Докажите, что сможете о ней позаботиться, и вопрос будет решен положительно. По-моему, яснее не скажешь?

**Бриндсли**: Так точно, сэр. Яснее некуда. Яснее ясного *(перед лицом полковника корчит рожу).*

**Кэрол**: Конечно, он сможет обо мне позаботиться. Скоро Брин прославится. Лет через пять я буду чувствовать себя миссис Микеланджело.

**Гарольд**: *(надменно)* Вообще-то миссис Микеланджело никогда не было.

**Кэрол**: *(раздраженно)* Вот как?

**Гарольд**: Да. Любовные привязанности гения были несколько иного свойства.

**Кэрол**: Надо же, я не знала.

**Бриндсли**: Гарольд, извини, если я тебя обидел. Мы все будем друзьями, правда?

**Гарольд**: Не уверен, что меня привлечет дружба с виперой.

*Входит Клеа; на ней темные очки, в руках дорожная сумка. Опешив от темноты, она снимает очки, но светлее не становится. Растерянно надевает и вновь их сдергивает*

**Кэрол**: *(обворожительно)* Бросьте, мистер Горринг. Делов-то – простить и забыть. Выпейте еще джину *(смешивает джин с лаймом)*

**Гарольд**: *(встает)* Ладно. Глоток не помешает

**Кэрол**: Сейчас я вам приготовлю.

*Клеа проходит к кушетке. Едва не столкнувшись с Клеа, Гарольд подходит к Кэрол*

**Гарольд**: Сознаюсь, весьма приятно клюкнуть с красивой девушкой.

**Кэрол**: *(игриво)* Вы же меня еще не видели.

**Гарольд**: Я просто знаю. У Бриндсли хороший вкус. Я частенько ему говорил: у тебя нюх на дамочек, как у меня – на фарфор.

*С разных концов комнаты Гарольд и Бриндсли сходятся к кушетке. На реплике Кэрол «скромничать» садятся по бокам Клеа, но полагают, что сидят рядом друг с другом*

**Бриндсли**: Гарольд!

**Кэрол**: Да ладно тебе! Чего скромничать? Стыдиться нечего, наоборот, это похвально. Давеча я нашла фото его бывшей цыпочки – ничего такая растрепа.

**Гарольд**: Кто же это? Наверное, Клеа

*Клеа ерзает*

**Кэрол**: Вы ее знали, мистер Горринг?

**Гарольд**: О да. Она тут долго ошивалась.

*Бриндсли остерегающе пихает Клеа, полагая, что рядом – Гарольд. Клеа мягко стукается в Гарольда*

**Кэрол**: *(удивленно)* Да?

**Гарольд**: Уж так, дорогая. Что, я проговорился?

**Бриндсли**: Вовсе нет. Я все рассказал Кэрол о Клеа.

*Чуть сильнее пихает Клеа, и та опять валится на Гарольда*

Хотя, признаться, я удивлен, что три месяца для тебя «долго».

*Клеа возмущена подобным враньем, Гарольд удивлен*

**Кэрол**: Какая она?

**Бриндсли**: *(на ухо Клеа, многозначительно)* Вряд ли ты ее помнишь, Гарольд.

**Гарольд**: *(через голову Клеа)* Почему это я не помню?

**Бриндсли**: Ну так, два года прошло, все забылось, наверное.

**Гарольд**: Два года?

**Бриндсли**: Два года!

*Он так пихает Клеа, что Гарольд со стаканом слетает с кушетки на пол*

**Гарольд**: *(поднимается; злобно)* Раз уж ты об этом заговорил, я прекрасно ее помню. В смысле, она не из тех, кого легко забыть.

**Кэрол**: Хорошенькая?

**Гарольд**: Отнюдь. Даже наоборот. Вообще-то, дурнушка.

**Бриндсли**: Неправда!

**Гарольд**: Я высказываю свое мнение.

**Бриндсли**: Раньше ты держал его при себе.

**Гарольд**: *(привалившись к Клеа)* Раньше меня не спрашивали. Но если начистоту, я всегда считал ее уродиной. Во-первых, зубы – точно частокол: желтые, острые. Во-вторых, скверная кожа.

**Бриндсли**: Ничего подобного!

**Гарольд**:Я прекрасно помню: кожа – будто новые розовые обои, сквозь которые просвечивают старые газеты.

**Бриндсли**: Это подло!

**Гарольд**: Ты знал, что она мне не нравится. К тому же чересчур умная.

**Мисс Фернивал**: И противно богемная.

**Кэрол**: В смысле, выпендрежная, как ее имечко?

*За обменом репликами Клеа следит, точно зритель на теннисном матче; от фразы Кэрол у нее отвисает челюсть*

Так я и думала. На фото она в вульгарной крестьянской рубахе. Выглядит как «Проданная невеста» в постановке кружка банковских служащих.

*Все смеются, громче всех Бриндсли. Ориентируясь по звуку, Клеа отвешивает ему пощечину*

**Бриндсли**: Ой!

**Кэрол**: Что случилось?

**Мисс Фернивал**: В чем дело, мистер Миллер?

**Бриндсли**: *(взбешенно)* Это не смешно, Гарольд! Что с тобой?

*Клеа отходит в сторону, Бриндсли вскакивает*

**Гарольд**: *(возмущенно*) Со мной?

**Бриндсли**: Так не полковник же меня…

**Полковник**: Что я вас, сэр?

*Бриндсли шарит вокруг и, наткнувшись на задницу Клеа, тотчас ее узнает*

**Бриндсли**: *(в ужасе)* Клеа!.. Клеа!

*Клеа вырывается из хватки Бриндсли, который вновь пытается ее отыскать, и отходит к столику с выпивкой; берет бутылку виски, но, передумав, заменяет ее водкой*

**Полковник**: Что?

**Бриндсли**: Просто вспомнил ее, сэр. Тут все несут полный вздор. Она прекрасна. И потом, Гарольд, только что ты сказал, что у меня вкус на женщин.

**Гарольд**: Случаются промашки.

**Бриндсли**: *(мечется по комнате)* Чепуха! Она красивая, ласковая, деликатная, верная, добрая, остроумная и восхитительная во всех смыслах!

**Кэрол**: Ты ж говорил, она нежная, как бритва.

**Бриндсли**: Не мог я такого сказать! Не мои слова.

**Кэрол**: Я спросила, какая она, и вот на этом самом месте ты ответил: «Художница. Шибко искренняя. Шибко умная. И нежная…»

**Бриндсли**: *(злобно)* Как бритва! Ладно, сказал! Ну и что?

**Кэрол**: Ну и ничего.

*Бриндсли обреченно всплескивает руками и натыкается на Клеа. Они обнимается. Клеа льнет к нему, на отлете держа бутылку водки. Короткая пауза*

**Полковник**: Если малый нормальный, кто ж тогда чокнутый?

**Кэрол**: С чего вдруг эти воспоминания о том, какая она ласковая и добрая?

**Бриндсли**: *(обнимает Клеа; нежно)* Она бывала такой. В некоторых случаях… очень…

**Кэрол**: Полагаю, в очень редких случаях.

**Бриндсли**: Не столь уж редких *(снова целует Клеа).* Вовсе не редких *(мимо разозленной Кэрол ведет Клеа к лестнице).*

**Кэрол**: Можно конкретнее?.. *(кричит)* Бриндсли, я с тобой разговариваю!!

**Бриндсли**: *(за спиной Гарольда шепчет на ухо Клеа)* Я все объясню. Иди в спальню. Жди меня там.

**Гарольд**: *(полагая, что приглашение адресовано ему; изумленно*) Сейчас? Думаешь, момент подходящий?

**Бриндсли**: О господи! Я не с тобой разговариваю!

**Кэрол**: Что ты сказал?

**Гарольд**: По-моему, он хочет, чтобы вы пошли с ним наверх. *(лукаво)* Зачем, предпочитаю не догадываться.

**Полковник**: Наверняка, опять что-то затевают.

*Кэрол присоединяется к паре на лестнице. Троица ощупью пробирается в спальню: Кэрол держится за бедра Бриндсли, который тем же манером ухватил Клеа*

**Кэрол**: *(заговорщически)* В чем дело, милый? Что-то не так?

*Диалог на лестнице ведется шепотом*

**Бриндсли**: Я все вернул – до последней крохи.

**Кэрол**: То есть, можно зажечь свет?

**Бриндсли**: Да… Нет!!

**Кэрол**: Почему?

**Бриндсли**: Потому.

**Кэрол**: Зачем ты ведешь меня в спальню?

**Бриндсли**: Я не веду. Уходи!

**Кэрол**: Прелестно!

**Бриндсли**: Я не в том смысле.

**Полковник**: Извольте: что-то замышляют. *(кричит)* Что, черт возьми, там происходит?

**Бриндсли**: Ничего, полковник. Просто я вспомнил – кажется, под кроватью есть фонарь. Держу его там, чтобы ослепить грабителей. Выпейте еще, полковник *(вталкивает Клеа в спальню и захлопывает за собой дверь).*

**Полковник**: Что значит «еще»? Пока я ни грамма не выпил.

**Мисс Фернивал**: Ах, бедненький! Позвольте я вам налью.

**Полковник**: *(встает)* Благодарю, сам справлюсь. Давайте-ка плесну вам еще тоника.

**Мисс Фернивал**: *(встает)* Спасибо, не надо. Я сама.

*Шарят по столику с напитками. Наверху Клеа и Бриндсли сидят на кровати*

**Клеа:** Так вот что значит «свидание вслепую». Что происходит?

**Бриндсли**: *(саркастически)* Ничего. Просто нынче Георг Бамбергер собрался взглянуть на мою работу, а у нас замыкание.

**Клеа:** Из-за этого мы прячемся?

**Бриндсли**: Послушай, сейчас я не могу объяснить.

**Клеа:** *(в манере инженю)* Кто эта «кошмарная девица»?

**Бриндсли**: Так, подруга.

**Клеа:** А ведет себя, будто…

**Бриндсли**: Это Кэрол, если угодно. Я тебе о ней рассказывал.

**Клеа:** Идиотка-инженю?

**Бриндсли**: Очень милая девушка. Вообще-то за последние полтора месяца мы с ней стали хорошими друзьями.

**Клеа:** Насколько хорошими?

**Бриндсли**: Просто хорошими.

**Клеа:** Ты и с ее отцом подружился?

**Бриндсли**: Тебя это не касается, но они заскочили, чтобы повидаться с мистером Бамбергером.

**Клеа:** Что ты хотел сказать по телефону?

**Бриндсли**: Ничего.

**Клеа:** Врешь!

**Бриндсли**: Послушай, если хоть немного меня любишь, больше не задавай вопросов, а потихоньку слиняй. Потом мы увидимся, и я все объясню. Обещаю.

**Клеа:** Я тебе не верю.

**Бриндсли**: Пожалуйста, дорогая… прошу… умоляю… заклинаю…

*Страстно целуются и валятся на кровать*

**Полковник**: *(наливает в стакан)* Наконец-то… добрый глоток скотча. Вы нашли свой тоник?

**Мисс Фернивал**: *(радостно наливает полный стакан джина)* О да, спасибо, полковник.

**Полковник**: Сомневаюсь, что этот Бамбергер появится вообще. Уже на полчаса опаздывает.

**Гарольд**: О, пустяки, полковник. Миллионеры всегда опаздывают. Это их стиль.

**Мисс Фернивал**: Вы совершенно правы, мистер Горринг. Именно такими я их себе представляю. Кожа, точно шелк, и двухчасовые опоздания.

**Бриндсли**: *(высвобождаясь)* Ты бесподобно целуешься.

**Клеа:** Я ужасно по тебе скучала. Все шесть недель только о тебе и думала, хотела увидеть. Брин, мой уход – жуткая ошибка.

**Бриндсли**: Клеа… прошу тебя!..

**Клеа:** В смысле, мы вместе четыре года. Нельзя их выбросить, точно старые газеты.

**Бриндсли**: Почему? Ты узнала все мои привычки, тайны и забавы.

**Клеа:** Как насчет второго круга?

**Бриндсли**: Лапушка, сейчас не до разговоров. Можешь на часок мне поверить?

**Клеа:** Конечно, милый. Ты не хочешь, чтобы я появлялась внизу?

**Бриндсли**: Нет.

**Клеа:** Тогда я разденусь и тихонько лягу в постель. Когда ты от них избавишься, я буду тебя ждать.

**Бриндсли**: Не вздумай!

**Клеа:** *(тянется к нему)* По-моему, идея прекрасная. Нам обоим надо слегка расслабиться.

**Бриндсли**: *(падает с кровати)* Я совершенно расслаблен!

**Кэрол**: Бриндсли!

**Клеа:** Днем строга, а ночью томна,

Приходи скорее в дом наш

На рассвете, где зарницы –

Между сумерек границы.[[3]](#footnote-4)

Про меня, да?

**Бриндсли**: Нет, конечно. Просто сейчас не до объяснений, вот и все.

**Клеа:** Прекрасно, объяснишь позже… в постели.

**Бриндсли**: Не сегодня.

**Клеа:** Либо так, либо я спускаюсь и выясняю твою грязную тайну.

**Бриндсли**: Нет никакой грязной тайны!

**Клеа:** Значит, мне можно спуститься.

**Кэрол и Полковник**: *(вопят)* Бриндсли!!!

**Бриндсли**: О господи!.. Ладно, оставайся. Только сиди тихо! Стервозная шантажистка! *(выходит на площадку)* Что, лапушка?

**Кэрол**: Чем ты занят? Пропал с концами!

**Бриндсли**: Я… я… всего лишь смотрел в ванной, дорогая. Никогда не знаешь, что найдется в этой хитроумной комнатушке!

**Полковник**: *(пробирается к лестнице)* Хотите, чтоб я вышел из себя, сэр? Пытаетесь меня взбеленить?

**Бриндсли**: Конечно, нет, сэр!

**Полковник**: Предупреждаю, Миллер: это нетрудно! В гневе я страшен, сэр.

**Клеа**: Вдруг я запою? *(проходит в ванную)*.

**Бриндсли**: Я тебе зубы вышибу!

**Полковник**: Что?!

**Кэрол**: Брин! Как ты смеешь так разговаривать с папой!

**Бриндсли**: Ох, я разговариваю вовсе не с папой.

**Кэрол**: А с кем?

**Бриндсли**: Ни с кем. С собой. Разговариваю с собой! Мол, если буду тут шастать, вышибу себе зубы.

**Полковник**: Чокнутый!.. Чокнутый!.. Это единственное объяснение – ты обручилась с психом!

**Кэрол**: Происходит какая-то хрень, и сейчас я все выясню. Слышишь, Брин?

**Бриндсли**: Не надо!

**Кэрол**: *(взбирается по лестнице*) Я не такая дура, как ты думаешь. Ты что-то прячешь. По голосу слышно – весь изоврался!

*Входит**Шуппанциг; он в форменной шинели и островерхой шляпе Лондонской электрической компании, в руках у него большая фирменная сумка с инструментами*

**Бриндсли**: Дорогая, прошу тебя! Это неприлично. Полковник не одобрит, если в темноте ты войдешь в спальню мужчины.

**Кэрол**: Я поднимаюсь, Бриндсли, поднимаюсь!

**Бриндсли**: *(ковыляет к лестнице)* Я спускаюсь, Кэрол, спускаюсь!

**Шуппанциг:** *(с немецким акцентом*) Алло? Мистер Миллер? Мистер Миллер? Я пришел как условлено.

**Бриндсли**: Господи! Бамбергер!

**Кэрол**: Бамбергер?

**Бриндсли**: Да, это он! *(скатывается по лестнице, утягивая за собой Кэрол)*

**Шуппанциг:** Наверное, вы думать, я не прийти. *(снимает шинель)*

**Бриндсли**: *(беспечно)* Нет-нет! Вовсе нет! Славно, что вы нашли время. Я знаю, как вы заняты. А у нас вот такая глупость – пробки перегорели.

**Гарольд**: Говори громче, дорогуша, он ни черта не слышит.

**Бриндсли**: *(орет)* Во всем доме замыкание **–** не лучшие условия для осмотра скульптуры.

**Шуппанциг:** Просить не беспокоиться. Вот! *(включает фонарик, который достал из кармана)*

*Как обычно, свет меркнет; все радостно вздыхают*

**Кэрол**: Слава богу!

**Бриндсли**: *(поспешно задергивает покрывалом край кушетки)* Вы всегда путешествуете с фонариком?

**Шуппанциг:** Чаще всего. Легче разглядеть детали. *(оглядывает гостей)* Приватный вернисаж?

**Бриндсли**: О нет, всего лишь пара друзей… *(кричит немцу в ухо)* Позвольте представить вам полковника Мелкетта!

**Полковник**: *(кричит в другое ухо)* Большая честь, сэр!

**Шуппанциг:** *(хлопает себя по уху)* Нет-нет… для меня…

**Бриндсли**: Мисс Кэрол Мелкетт!

**Кэрол**: *(верещит немцу в ухо)* Я говорю: здравствуйте! Мы вам ужасно рады! Жутко любезно, что вы проявили интерес!

**Шуппанциг:** Пустяки.

**Бриндсли**: Мой сосед Гарольд Горринг!

**Гарольд**: *(кричит)* Как поживаете? Поверьте, огромная честь!

**Шуппанциг:** Польщен.

**Гарольд**: Встреча с вами невероятно волнительна!

**Бриндсли**: Мисс Фернивал, тоже соседка!

**Шуппанциг:** Польщен.

**Мисс Фернивал**: *(голосит)* Здесь мы, так сказать, укрылись от бедствия! *(хватает немца за руку)* О! Так и есть! Мягче! Гораздо, гораздо мягче!

**Шуппанциг:** *(вконец растерян)* Простите, что мягче?

*Бриндсли и Гарольд оттаскивают вековуху от немца; она плюхается на кушетку*

**Бриндсли**: Мисс Фернивал, угомонитесь!

**Шуппанциг:** Извините, но почему вы кричите? Я не глухой.

**Бриндсли**: *(Гарольду)* Ты ж говорил, он ни черта не слышит.

**Гарольд**: Так в газетах писали.

**Мисс Фернивал**: *(грустно)* Мой отец был глух.

**Бриндсли**: Я дико извиняюсь, сэр. Недоразумение.

**Гарольд**: *(раболепно)* Вы так чудесно одеты… Где вы достали эту прелестную шляпу?

**Шуппанци**г**:** Шляпу?

**Гарольд**: Шикарно! Безумно оригинально!

**Шуппанци**г**:** Наверняка, вы ее уже видели. У нас все такие носят.

**Гарольд**: В смысле, клубный убор? Да уж, нам такую не надеть…

**Шуппанци**г:О да, еле влезешь…

*Все смеются*

**Мисс Фернивал**: *(встает)* Мой отец говаривал: «Легче богачу пролезть сквозь угольное ушко, чем верблюду войти в Царствие Божие».

**Гарольд**: *(остерегающе шипит)* Ферни!

*Клеа, на которой лишь пижамная куртка Бриндсли, выходит из ванной и забирается в постель, прижимая к груди бутылку водки и полоскательный стаканчик*

**Бриндсли**: О боже!

**Кэрол**: Что?

**Бриндсли**: Кушетка! Я забыл про кушетку! Надо отнять этот чертов фонарь.

**Шуппанци**г: *(направляет луч на Бриндсли и Кэрол)* Прошу прощенья, но время поджимает.

**Бриндсли**: Конечно, конечно! *(разваливается на кушетке, пытаясь ее прикрыть)*

**Шуппанци**г: *(заметив скульптуру)* Готт ин химмель! Ваше творение?

**Бриндсли**: Да.

**Шуппанци**г: Изумительно! Абсолютно фантастиш!

**Бриндсли**: Правда?

**Шуппанци**г: Несомненно. Сразу понятно, что здесь выражено.

**Полковник**: Да ну?

**Шуппанци**г: О, безусловно! Две иглы, что терзают человека. Любовь и ненависть к себе сходятся в одной точке *(вновь направляет луч на Бриндсли; тот опять распластывается по кушетке)* Так?

**Бриндсли**: Совершенно верно… Тотчас видно знатока, сэр.

**Шуппанци**г: Абер найн, найн.

*Мисс Фернивал нетвердо шагает к кушетке*

**Бриндсли**: Позвольте предложить эксперимент: в темноте ощупайте скульптуру.

**Шуппанци**г: В темноте?

**Бриндсли**: Да. Знаете, эту вещь надо не рассматривать, но ощутить. Я создал теорию Фактического Осязания. Если произведение не задевает за живое, это не искусство. *(Кэрол)* Дорогая, освободи нашего знаменитого гостя от фонарика, дабы он сам все испытал.

**Кэрол**: О да, конечно.

*Шуппанциг отдает фонарик Кэрол, и та его выключает. Свет ярче. Бриндсли вскакивает с кушетки*

**Бриндсли**: Теперь вытяните руки, сэр, и ощутите скульптуру. Только с чувством – в этом вся штука. Полностью ей отдайтесь!

*Шуппанциг и окосевшая мисс Фернивал вскидывают руки. Монтер пылко обнимает скульптуру. Плюхнувшись на кушетку, вековуха вытягивается во весь рост.*

*Бриндсли потихоньку оттаскивает кушетку в мастерскую, мисс Фернивал прощально машет рукой. Бриндсли задергивает штору*

**Шуппанци**г: Ах, вундербар! Окутанный тьмой, чувствуешь животрепещущую суть идеи. Боль нашего времени! Невероятное воздействие! Страстное объятие сходностей порождает оргазм противоположностей!

**Кэрол**: Во дает!

**Шуппанци**г: Подобное творение, мистер Миллер, стоит бешеных денег. Кстати, сколько вы за него просите?

**Бриндсли**: Пятьдесят…

**Кэрол**: Пятьсот гиней.

**Шуппанци**г: Ах, зо! *(молчит)* Что ж…

**Гарольд**: Значит, вы бы хотели его приобрести?

**Шуппанци**г: Очень.

**Полковник**: *(изумленно)* За пятьсот гиней?

**Шуппанци**г: Конечно, если б они у меня были!

*Все подобострастно смеются*

**Гарольд**: Намекаете, вы разорены?

**Шуппанци**г: Нет. Намекаю, их не было вовсе.

**Полковник**: Послушайте, сэр, я знаю, что миллионеру полагается быть эксцентричным…

**Кэрол**: Тс-с, папуля!

**Шуппанци**г: Миллионеру? По-вашему, кто я?

**Полковник**: Черт возьми! Уж вы-то должны знать!

**Кэрол**: Вы так шутите, мистер Бамбергер?

**Шуппанци**г: Извините, это не мое имя.

**Бриндсли**: Не ваше?

**Шуппанци**г: Нет. Меня зовут Шуппанциг. Франц Иммануил Шуппанциг. Родился в 1905 году в Веймаре. В 1934 был студентом философского факультета в Гейдельберге. В 1938 эмигрировал в вашу страну. С тех пор постоянно работаю Лондонской электрической компании.

**Кэрол**: Электрической!

**Бриндсли**: Так вы не…

**Гарольд**: Конечно, нет!

**Шуппанци**г: За кого вы меня приняли?

**Гарольд**: Да как вы смеете! *(выхватив у Кэрол, включает фонарик)*

*Свет меркнет*

**Шуппанци**г: *(пятится)* Не понял?

**Гарольд**: Нагло читает нам лекцию об оргазме, хотя всего-то должен починить пробки!

**Полковник**: Согласен, сэр. Это чудовищно!

**Шуппанци**г: *(растерянно)* Разве?

*Полковник выхватывает у Гарольда фонарик и направляет его немцу в глаза*

**Полковник**: Мелкая сошка, незван-непрошен, прикидывается глухим, да еще разглагольствует!

**Шуппанци**г: *(ошарашен)* Простите, но я зван.

**Полковник**: Не вторьте мне, сэр! В былое время за наглость вас бы тотчас расстреляли!

**Кэрол**: Папочка абсолютно прав! После этих «Битлз» низшие классы полагают, что могут вести себя как им вздумается.

**Полковник**: *(вручает Бриндсли фонарик)* Миллер, будьте любезны показать этому парню фронт работ.

**Бриндсли**: *(раздраженно)* Извольте заглянуть в подвал.

**Шуппанци**г: *(раздраженно выхватывает фонарик)* Хорошо. Куда идти?

**Гарольд**: *(забирает фонарик)* Я покажу. Вот, лезьте вниз. Ну же, шевелитесь!

**Шуппанци**г: Ладно. Прощайте!

*Вместе с фонариком Шуппанциг скрывается в люке*

Ради тьмы науки покидаю свет искусства!

**Гарольд**: Помалкивайте, а? *(сердито захлопывает крышку люка)*

*Свет ярче. Долгая пауза. Все растеряны. Внезапно из-за шторы доносится пронзительный голос пьяной мисс Фернивал, распевающей псалом. Привлеченная шумом, Клеа выбирается из постели и, прижимая к груди бутылку со стаканчиком, выходит на площадку*

**Бриндсли**: Все наперекосяк!

**Кэрол**: Соберись, милый. Сейчас все будет хорошо. Починят свет, придет Бамбергер, который обалдеет от твоих работ и отвалит двадцать тысяч фунтов.

**Бриндсли**: *(саркастически)* Да уж!

**Кэрол**: Мы купим офигенный домик, где будем, короче, жить-поживать. Отсюда я хочу съехать сразу после свадьбы.

*Клеа изумленно разевает рот*

**Бриндсли**: *(испуганно)* Ш-ш!

**Кэрол**: А чего? Я не желаю провести наши первые годы в трущобе, как другие новобрачные.

**Бриндсли**: Ш-ш! Ш-ш!

**Кэрол**: Да что с тобой?

**Бриндсли**: Боги все слышат, дорогая. Пока что они устроили мне кошмарный вечер. Могут чего и похуже.

**Кэрол**: *(воркует)* Понимаю, милый, тебе досталось. Бедняжка! Я тебя защищу. Мне пофиг эти скверные боги! *(задирает голову)* Слышите? Вы мне пофиг!

*Ориентируясь по голосу, Клеа окатывает Клеа водкой*

Ай!!!

**Бриндсли**: Что?

**Кэрол**: Дождик!

**Бриндсли**: Не валяй дурака.

**Кэрол**: Я вся мокрая!

**Бриндсли**: Да откуда?

*Клеа размахивает бутылкой и окатывает Гарольда*

**Гарольд**: Эй, что такое?

**Бриндсли**: Что?

**Полковник**: Чего вы разорались?

*Получает в лицо порцию водки*

Ой!!

**Бриндсли**: *(смекнув)* Течь! Водопровод прорвало!

**Гарольд**: О господи!

**Бриндсли**: Наверняка!

*Клеа стучит бутылкой о перила. Повисает мертвая тишина. Все задирают головы. Пауза*

**Гарольд**: Кто-то наверху, что ли?

**Бриндсли**: Боже мой!

**Полковник**: Кто там?

*Тишина*

Эй! Я знаю, вы там!

*Пауза*

**Бриндсли**: *(лихорадочно сочиняет)* Ну конечно… это миссис Паннет!

*Клеа удивлена*

**Полковник**: Кто?

**Бриндсли**: *(посыл Клеа)* Миссис Паннет. Моя домработница. Приходит по пятницам.

**Полковник**: Сейчас-то зачем она здесь?

**Бриндсли**:Ох, совсем забыл! Вчера я сказал ей, что нынче вечером у меня прием, и она обещала прибраться в квартире!

**Полковник**: Но сейчас десять вечера!

**Гарольд**: По твоим рассказам, она не столь усердна.

**Бриндсли**: Нет, она очень добросовестная! Ты ее не видел и даже не представляешь, насколько она предана делу… Однажды пришла в полночь – мол, не может уснуть от того, что здесь не убрано!

**Полковник**: Когда же она пришла?

**Бриндсли**: Наверное, проскользнула наверх, а мы не слышали. Она очень воспитанная. Переобувается в особые мягкие тапочки, чтоб не шуметь.

**Полковник**: Так давайте выясним, кто там – она или нет.

**Бриндсли**: О нет, сэр! Она терпеть не может, когда ей мешают.

**Полковник**: Это вы, миссис Паннет?.. *(громче)* Миссис Паннет!!!

*Пауза*

**Клеа**: *(с нарочитым просторечным выговором)* Аюшки? Чего?

**Бриндсли**: *(обессилен)* Она. Миссис Паннет, что там делаете, скажите на милость?

**Клеа**: Да вот маленько прибираюсь в вашей спальне, сэр.

**Бриндсли**: В такой час?

**Клеа**: *(дурачась)* Кажись, я чуток припозднилась, но, как говорится, лучше поздно, чем никогда. Я ж знаю, если вы устраиваете вечеринку, то любите, чтоб спальня была прибрана и готова.

**Полковник**: Когда вы пришли, мадам?

**Клеа**: Да только что, сэр. Не хотела вам мешать и прямиком наверх. Вот токо свету нет. Темнотища хоть глаз коли. Опять какую-то шалость затеяли, мистер Миллер?

**Бриндсли**: Нет, миссис Паннет. Замыкание. Во всем доме.

**Клеа**: Ах, замыкание! А я-то подумала, опять ваши игрища в темноте, сэр. Что-то вроде исподнего из резины и кнутов *(спускается по лестнице)*.

**Бриндсли**: *(отчетливо)* Замыкание, миссис Паннет. Уже чинят. Вот-вот дадут свет!

**Клеа**: То-то вам будет радость, да? *(плещет водкой в лицо Бриндсли)*

**Бриндсли**: Конечно, конечно! А теперь идите домой, ладно? Вам тут нечего делать.

**Клеа**: Ой ли, сэр?

*Бриндсли неистово шарит в темноте, пытаясь схватить Клеа, но та ускользает*

**Бриндсли**: В темноте работать бессмысленно, верно?

**Клеа**: Не скажите, сэр. Вашу квартиру я могу убрать с закрытыми глазами. Мне и впрямь хочется. Не дай бог, гости увидят, какая она обычно-то! В раковине лифчики и трусики, на полу гондоны и прочий марьяж, да еще повсюду марихуана!

*Бриндсли зажимает Клеа рот, но та кусает его руку, и он валится на колени, корчась от боли*

**Полковник**: Выбирайте выражения, мадам! Вы не в курсе, но здесь невеста мистера Миллера.

**Клеа**: Невеста?

**Полковник**: Да, и я ее отец.

**Клеа**: Поди ж ты… Ой, мистер Миллер, я такая радая за вас! Невеста! И ведь ни словечком не обмолвились!

**Бриндсли**: Хотел сделать сюрприз.

**Клеа**: Надо же! Вот славно-то! Можно я вас поцелую, сэр?

**Бриндсли**: *(на коленях)* Да-да, пожалуйста…

*Клеа выкручивает ему ухо*

**Клеа**: До чего ж я рада! И за вас, мисс!

**Кэрол**: Спасибо.

**Клеа**: *(полковнику)* И за вас, сэр.

**Полковник**: Благодарю.

**Клеа**: *(злобно)* Стало быть, вы отец мисс Клеа.

**Полковник**: Мисс Клеа? Не понимаю.

*Ликуя, Клеа показывает язык Бриндсли, который ничком распростерся на полу. Для него все кончено. Ничего хуже просто не может быть*

**Клеа**: *(Кэрол)* Во как! Значит, вы его все же захомутали! Молодчина, мисс Клеа. Не думала, что сумеете… ведь четыре года…

**Бриндсли**: Нет, нет, нет!

**Клеа**: Простите, сэр, коль лезу не в свое дело, но, признайтесь, вы затянули с предложением. Четыре года ухаживать – однако ж долговато.

**Бриндсли**: *(слабо)* Прошу вас, миссис Паннет!

**Кэрол**: Четыре года?

**Клеа**: Да уж, милочка, четыре года с хвостиком, верно? *(наигранным шепотом)* Очень вовремя, правда? А то уж ваш пирожок в печке стал маленько заметен.

*Кэрол гадливо взвизгивает, Бриндсли зажимает уши*

Нет, мисс, я не говорю, что он только из-за этого решился. Нет, конечно. Он к вам привязался. Не дале как неделю назад говорит мне: миссис Паннет, говорит, бог с ними с другими, но мисс Клеа, говорит, всегда для меня первый номер. А как же, спрашиваю, эта финтифлюшка Кэрол, полковничья дочка, о которой вы мне уши прожужжали? Нет, говорит, та просто карамелька – раз-другой лизнешь и уж больше не хочется.

*Долгая пауза. Клеа присаживается на столик, помахивая бутылкой*

**Полковник**: *(наконец-то уяснил ситуацию, придушенно)* Вы сказали, четыре года?

**Клеа**: *(своим голосом, тихо)* Да, полковник. Четыре года, в этой самой комнате.

**Гарольд**: Знакомый голос! Это Клеа!

**Кэрол**: *(в ужасе)* Клеа!

**Бриндсли**: *(фальшиво)* Клеа?

**Полковник**: Не понимаю, что здесь происходит!

**Клеа**: *Я* понимаю. Странная комната, правда? Вроде аттракциона, где все шиворот навыворот. С потолка льет дождь, домработница приходит вечером и в одно мгновенье из красавицы превращается в каргу.

**Бриндсли**: Ради бога, заткнись!

**Клеа**: Наконец-то! Хоть слово поперек! Значит, с враньем завязано? Наелся покорностью? Ты трус, паршивый трус! Устроил этот балаган, чтобы не жениться на мне?

**Кэрол**: Жениться!

**Полковник**: Жениться?

**Клеа**: Так пошло закончить наши четыре года! Мисс Короче и ее папуля!

**Кэрол**: Пусть она замолчит!

**Полковник**: Интересно, как это сделать?

**Кэрол**: Где же твой чертов ресурс, о котором ты болтаешь?

*Полковник берет Клеа за руку, полагая, что это рука Кэрол*

**Полковник**: Успокойся, Пышка. Остынь… Вот моя рука. Папочка с тобой. Все под контролем. Все хорошо.

**Клеа**: Вы уверены, что держите руку дочери, полковник?

**Полковник**: Что? Кэрол, это твоя рука?

**Кэрол**: Нет.

**Клеа**: Вы прожили вместе больше двадцати лет. Где ж были ваши глаза?

*Пауза. Полковник смущенно отходит в сторону*

(*злорадно)* Ладно! Теперь *я* устрою игрища… Сыграем в «Угадай руку»!

**Гарольд**: Господи ты боже мой!

**Клеа**: Или вам больше нравится «Угадай зубы»? У кого зубы словно частокол?

**Кэрол**: Какая гадость!

**Клеа**: Это я, милочка, Королева Бяка! *(Сует Кэрол руку Гарольда)* Ну, чья рука?

**Кэрол**: Не знаю.

**Клеа**: Угадайте!

**Кэрол**: Не знаю и знать не хочу!

**Клеа**: Ну же! Попробуйте!

**Кэрол**: Разумеется, это Брин. Вам меня не провести! Это его дурацкая рука!

**Гарольд**: Боюсь, вы ошиблись. Рука моя.

**Кэрол**: *(вырываясь)* Нет! Врете!

**Гарольд**: *(удерживая)* Не вру.

**Кэрол**: Врете! Врете!

*Кэрол, близкая к истерике, вырывает руку и бредет в глубину сцены*

**Клеа**: Ваш черед, Гарольд.

**Гарольд**: Я не играю. Абсолютно дурацкая забава.

**Клеа**: Да ладно вам… *(сует ему руку Бриндсли)* Ну?

**Гарольд**: Это Брин.

**Бриндсли**: Да.

**Клеа**: Молодчина! *(присаживается на скамеечку)*

**Кэрол**: *(в ярости)* Как он узнал? Почему он знает твою руку, а я нет?

**Бриндсли**: Успокойся, Кэрол.

**Кэрол**: Отвечай! Я хочу знать!

**Бриндсли**: Прекрати!

**Кэрол**: Не прекращу!

**Бриндсли**: У тебя истерика!

**Кэрол**: Отвали! Я хочу домой!

*Внезапно мисс Фернивал взвизгивает и вываливается из-за шторы. Она взъерошена и явно не в себе от выпитого.*

*Все замерли*

**Мисс Фернивал**: Тележки… тележки в супермаркете!.. Сетчатые тележки, набитые младенцами и бутылками! Так и норовят в тебя въехать!.. Никто не поможет… Прежде обслуга всегда скажет «Да, мадам. Спасибо, мадам. Вам доставить?» А теперь буркнут «Хлопья – там» и ноль внимания… «Там бисквиты, там мочалки, там кошачья еда…» Розовые марки, зеленые марки, бесплатные шарики, телевизионные обеды! *Папочка, это кошмар!* И еще эти безбожники – язычники в шлемах, что глумятся надо мной!.. Но уже недолго! О нет! Кто устоит, когда Он придет? Он их остановит! Сбросит с мотоциклов! Пригвоздит к земле их шлемы! Истинно говорю вам: настанет конец глумлению и насмешкам в кожу облаченных… Изыди!.. Изыди!.. Изыди! *(мечется по комнате и врезается в Гарольда)*

**Гарольд**: *(мягко)* Тихо, Ферни. Думаю, нам пора домой.

**Мисс Фернивал**: Да, вы правы. *(с натужной светскостью)* Прошу прощенья, мистер Миллер, не могу больше задерживаться. Ваш миллионер непростительно опаздывает. Типично для нынешних нравов… Передайте ему мои извинения *(тяжело опираясь на Гарольда, покидает комнату)*.

**Бриндсли**: Конечно. *(закрывает дверь)* Спасибо, Клеа. Огромное тебе спасибо.

**Клеа**: Не за что.

**Бриндсли**: Так нельзя.

**Клеа**: Неужели?

**Бриндсли**: *Ты* меня бросила.

*Бриндсли присаживается на скамеечку рядом с Клеа. Полные изумления и злости, полковник с Кэрол замерли, прислушиваясь к их разговору*

**Клеа**: Разве?

**Бриндсли**: Ты сказала, что не хочешь меня видеть.

**Клеа**: Я тебя не разглядела вообще – почему ж ты считаешь себя брошенным? Тебе надо жить впотьмах, Бриндсли. Твое естественное состояние.

**Бриндсли**: Что это значит?

**Клеа**: А то, что ты не хочешь, чтобы тебя видели. Почему так? Боишься, что тогда никто тебя не полюбит?

**Бриндсли**: Отстань!

**Клеа**: Мне интересно.

**Бриндсли**: Вечно ты лезешь! Все ковыряешь и ковыряешь! Зачем? Зачем тебе это, а?

**Клеа**: Наверное, беспокоюсь о тебе.

**Бриндсли**: Пожалуй, беспокоиться не о чем. Всего-то – липовый художник.

**Клеа**: Хватит прибедняться! Вечно ты ноешь! Когда мы познакомились, я сказала: можешь стать классным скульптором либо шарлатаном. Тебе не понравилось, что я отказалась петь дифирамбы.

**Бриндсли**: От тебя дождешься!

**Клеа**: А вот *она* не отказывается, да? Двадцать часов в сутки поглаживает твое тщеславие.

**Бриндсли**: Но хоть не копирует Святую инквизицию. То, что было с тобой, не любовь – четыре года в постели с Торквемадой![[4]](#footnote-5)

**Клеа**: Еще скажи, что тебя это не радовало!

**Бриндсли**: Радовало? Я ненавидел каждый миг с тобой!

**Клеа**: Да, я помню.

**Бриндсли**: Каждый миг!

**Клеа**: Помню, помню.

**Бриндсли**: День, когда ты свалила в Финляндию, стал счастливейшим в моей жизни!

**Клеа**: Для меня тоже.

**Бриндсли**: Неописуемое облегчение!

**Клеа**: И для меня.

**Бриндсли**: В тот же вечер я пошел на танцы!

**Клеа**: Я тоже. С лирой и бубном!

**Бриндсли**: Вот и славно!

**Клеа**: Чудесно!

**Бриндсли**: Супер!

**Клеа**: Пупер!

**Бриндсли**: Ты прям светишься счастьем!

**Клеа**: А ты довольством!

*Пауза. Вдруг оба прыскают. Клеа припадает к плечу Бриндсли*

**Полковник**: *(злобно)* Похоже, вам очень весело.

**Клеа**: Вообще-то, да.

**Полковник**: А вот я не такой смешливый, мадам.

**Бриндсли**: Послушайте…

**Полковник**: Прикусите язык, сэр, когда я говорю. Знаете, что в былые времена сделали бы с молодчиком, который дерзнул обращаться с девушкой, как вы с моей Пышкой?

**Бриндсли**: Ну, полагаю…

**Полковник**: Молчать, когда я говорю!

**Кэрол**: Брось, папуля. Едем домой.

**Полковник**: Сейчас, Пышка. Предоставь это мне.

**Бриндсли**: Кэрол, я тебе все объясню…

**Кэрол**: *(взбеленилась)* Что проку в твоих объяснениях? Все это время ты думал о ней, только и всего. Чем ты занимался? Сравнивал нас, что ли? Держи! *(срывает с пальца обручальное кольцо)*

**Бриндсли**: Что?

**Кэрол**: Забери свое паршивое кольцо! *(швыряет кольцо и попадает в глаз полковнику)*

**Полковник**: Черт! Прямо в глаз!

*Клеа смеется, полковник закипает*

*(держится за глаз)* Очень смешно, мадам! Обхохочешься! Что ж, пока веселитесь… Миллер! Я задал вопрос! Известно ли вам, как в былые времена поступили бы с хамом?

**Бриндсли**: Как, сэр?

**Полковник**: *(тихо)* Высекли бы, сэр.

**Бриндсли**: *(нервно)* Высекли…

*Точно разъяренный робот, вояка наступает, шаря в темноте*

**Полковник**: Отцовский кнут оставил бы след на спине совратителя!

**Бриндсли**: *(пятясь)* Правда, сэр?

**Полковник**: Подонок изошел бы визгом, моля о пощаде и прощении!

*За кулисами раздается леденящий душу вопль. Все замирают, прислушиваясь к приближающимся крикам.*

*Гарольд распахивает дверь своей квартиры; взгляд его пылает диким гневом, в дрожащей руке тонкая кривая свечка.*

*Сценический свет меркнет*

**Гарольд**: О-о, мерзавец!

**Бриндсли**: Гарольд…

**Гарольд**: Вонючка, тихушник, подлец!

**Бриндсли**: Что случилось?

**Гарольд**: Посмотри, в каком состоянии моя чудная комната, самая красивая и ухоженная во всей округе! Одно кресло перевернуто! Еще одно оседлало другое, точно в базарной лавке! Но это не все, Бриндсли! О нет, это еще не самое страшное!

**Бриндсли**: Не самое?

**Гарольд**: Не прикидывайся овечкой! Все эти годы я полагал, что соседствую с другом. Оказалось, я живу рядом с вонючим воришкой!

**Бриндсли**: Гарольд!

**Гарольд**: Значит, вот она, благодарность? После всех моих забот о тебе, ибо сам ты пентюх, ты воруешь мою лучшую мебель, дабы впечатлить новую подружку и ее папашу! Где моя кушетка? Моя неповторимая лежанка?

**Бриндсли**: *(уныло)* За шторой.

**Гарольд**: Невероятно!

**Бриндсли**: Гарольд, только крайняя необходимость…

**Гарольд**: Больше ни слова! Вместе со своей кикиморой ты сейчас же все отнесешь в мою комнату! Все, что вы украли! *(надменно)* Наши отношения закончены, Бриндсли. Сомневаюсь, что когда-нибудь мы заговорим!

*С видом попранного достоинства Гарольд сдергивает со столика свой макинтош, которым укрыт Будда. Статуэтка падает на пол и вдребезги разбивается.*

*Мертвая тишина. Пауза*

*(спокойно на грани безумия)* Наверное, я тебя укокошу, Бриндсли.

**Бриндсли**: *(нервно)* Успокойся, Гарольд… не суетись…

**Гарольд**: Да-да, боюсь, придется тебя убить… Так на так – это справедливо. *(хватает клык скульптуры)* Так на так! Так на так! *(с клыком, который держит как саблю, и свечкой в другой руке угрожающе наступает на Бриндсли)*

**Бриндсли**: *(пятясь)* Гарольд, прекрати! Ты сошел с ума!

**Полковник**: Молодца, сэр! Пора рассчитаться! *(хватает другой клык и тоже надвигается на Бриндсли)*

**Бриндсли**: *(отступая)* Минутку, полковник!.. Будьте благоразумны!.. Не скатывайтесь в дикость!.. Гарольд, взываю к тебе… ты всегда был цивильным человеком… Не поддерживай военщину!..

**Кэрол**: *(присоединяется к атаке, мрачно)* Врежь ему, папуля! Врежь ему! Врежь!..

**Бриндсли**: *(в ужасе)* Кэрол!!

**Кэрол**: *(злобно)* Дай ему! Дай! Дай!..

**Бриндсли**: *(отчаянно)* Клеа!

*Клеа задувает свечку. Свет ярче*

**Полковник**: Зараза!

**Гарольд**: Тихо! Вычислим их по дыханию.

**Полковник**: Великолепная мысль! ОТ – Отличная Тактика, сэр!

*Оба прислушиваются. Бриндсли бесшумно забирается на стол и втягивает за собой Клеа. С полминуты Гарольд и полковник протыкают и рубят тьму, надеясь угодить в жертву.*

*Грохочет крышка люка, откинутая Шуппанцигом. Охотники осторожно движутся на шум. Монтер вновь скрывается в люке.*

*Гарольд и полковник на цыпочках приблизились к люку, но тут слышен грохот из прихожей. Кто-то споткнулся о молочные бутылки. Развернувшись, охотники тотчас направляются к двери.*

*Появляется Георг Бамбергер, явный миллионер в стиле Гулбенкяна*[[5]](#footnote-6)*: борода, монокль, сюртук, цилиндр, в петлице орхидея. Носит огромный слуховой аппарат.*

*Ошеломленный темнотой, он проходит между подкрадывающихся охотников. Его немецкий акцент очень похож на выговор Шуппанцига.*

**Бамбергер**: Алло? Мистер Миллер?

*Гарольд и полковник вновь разворачиваются*

**Гарольд**: Это монтер!

**Бамбергер**: Алло? Кто есть?

**Полковник**: Какого черта вы тут шастаете?

*Шуппанциг высовывается из люка*

Пробки починили?

**Гарольд**: Или нам до утра сидеть в темноте?

**Шуппанциг**: Не волнуйтесь. Все починено.

*Бамбергер бредет по комнате*

**Гарольд**: Слава богу!

**Бамбергер**: Мистер Миллер! Где ви есть? Почему такой темнота? Щутка, я?

**Шуппанциг**: *(гневно)* Ничуть не смешно, господа, передразнивать мой акцент! Иногда вы, англичане, ужасно невоспитанные!

**Бамбергер**: *(властно)* Мистер Миллер! Я пришел смотреть ваш скульптур!

**Шуппанциг**: Готт ин химмель!

**Бамбергер**: Готт ин химмель!

**Бриндсли**: Господи, это Бамбергер!

**Гарольд**: Бамбергер!

**Полковник**: Бамбергер!

*Все замирают, миллионер движется к открытому люку*

**Бриндсли**: Не волнуйтесь, мистер Бамбергер! У нас было замыкание, но его уже починили.

**Бамбергер**: *(раздраженно)* Мистер Миллер!

**Клеа**: Говори громче, он глухой.

**Бриндсли**: *(орет)* Не беспокойтесь, мистер Бамбергер! Было замыкание, но уже все в порядке!.. *(радостно обнимает Клеа)*

*Бамбергер проходит в дюйме от люка*

Да, Клеа, все хорошо! И очень вовремя!

*Бамбергер разворачивается и проваливается в открытый люк. Шуппанциг ногой захлопывает крышку*

**Шуппанциг**: Зо! Конец вашим бедам! Подобно Иегове в Священном писании, я преподношу вам самый чудесный дар творения! Свет!

**Клеа**: Свет!

**Бриндсли**: Слава богу! Слава богу!

*Шуппанциг идет к выключателю*

**Гарольд**: *(мрачно)* На твоем месте я бы не спешил его благодарить!

**Полковник**: И я бы не спешил!

**Кэрол**: И я, голубчик Брин!

**Шуппанциг**: *(величественно)* Тогда благодарите меня! Я исполню роль Бога. Сказал Господь: «Да будет свет!» И вдруг, добрые люди, удивительно, мгновенно, непостижимо, возник неисчерпаемый, негасимый, вечный свет!! *(величаво щелкает выключателем)*

*Мгновенная темнота. Заработал проигрыватель, обрушив на публику бравурный военный марш, который гремит во мраке*

ЗАНАВЕС

1. Джон Филипп Суза (настоящее имя Зигфрид Окс, 1854 — 1932) – американский композитор, капельмейстер, скрипач португальско-немецкого происхождения. Псевдоним «Суза» расшифровывается как аббревиатура от лат. Super Omnia USA («Америка превыше всего», либо от Siegfried Ochs, USA). [↑](#footnote-ref-2)
2. Дронт – вымершая птица отряда голубиных; обитала на островах Индийского океана и в XVII-XVIII веках была истреблена завезенными свиньями. [↑](#footnote-ref-3)
3. Четверостишие английского поэта Уильяма Сиднея Уокера (1795–1846). [↑](#footnote-ref-4)
4. Томмасо Торквемада (1420 –1498) — основатель испанской инквизиции, первый великий инквизитор Испании. [↑](#footnote-ref-5)
5. Галуст Гулбенкян (1869—1955) - нефтяной магнат, собравший огромную художественную коллекцию, в которую вошли произведения искусства почти всех времен и народов — с третьего тысячелетия до нашей эры до двадцатого века. В Лиссабоне создан музей его имени. [↑](#footnote-ref-6)